

FESTIVAL

# Korespon

# dance

13

zemí

5

kontinentů

30

představení



## Praha

Invalidovna

25. 6. 2019

## Žďár

nad Sázavou

12.–14. 7. 2019

korespondance.cz

# Program / Programme

## 25. 6. Praha: Invalidovna

- 18.00 Agáta Jarošová (CZ): Sa Présence  
18.20 James Batchelor and Collaborators (AU): HYPERSPACE  
19.00 Come if you dare (CZ/FR/GH)

## 12. 7. Žďár nad Sázavou

- 18.00 The Banquet (CZ/FR/GH/NL)  
18.30 Slavnostní zahájení / *Festival opening* | 1. nádvoří / *1st courtyard*  
20.00 L'Yeuse (FR): No(s) terres  
20.00 Joli Vyann (UK): Lance moi en l'air  
20.00 Billy Mullaney & Niels Weijer (USA/NL): Magic Show !  
22.00 Viktor Černický (CZ): PLI

## 13. 7.

- 11.00 Joli Vyann (UK): Lance moi en l'air | Rekreační areál Pilák / *Recreational area Pilák* 🏠  
14.00 Agáta Jarošová (CZ): Sa Présence !  
14.00 Cie Alexandra N'Possee (FR): ZIG ZAG !  
16.00 Joli Vyann (UK): Lance moi en l'air  
16.00 Agáta Jarošová (CZ): Sa Présence !  
16.00 Go to Europe!: performance !  
18.30 Petra Fornayová & Cluster Ensemble & Vysočina (SK/CZ): Dance with Changing Parts  
20.00 Amer & Àfrica circ cia (ES): ENVÀ  
20.00 L'Yeuse (FR): No(s) terres  
20.00 Billy Mullaney & Niels Weijer (USA/NL): Magic Show !  
22.00 Compañía de Circo "eia" (ES): inTarsi

## 14. 7.

- 11.00 Cie Alexandra N'Possee (FR): ZIG ZAG | Rekreační areál Pilák / *Recreational area Pilák* 🏠

- 14.00 Agáta Jarošová (CZ): Sa Présence !
- 14.00 Billy Mullaney & Niels Weijer (USA/NL): Magic Show !
- 16.00 Monica Delgadillo Aguilar & ROSA (AT/CZ): Songs of a Dream
- 16.00 Agáta Jarošová (CZ): Sa Présence !
- 16.00 Go to Europe!: performance !
- 18.00 Amer & Àfrica circ cia (ES): ENVÀ | Rekreační areál Pilák / *Recreational area Pilak* ▶
- 20.00 Cie Alexandra N'Possee (FR): ZIG ZAG !
- 20.00 The Banquet (CZ/FR/GH/NL)
- 

## A další... / And also...

### 12. 7.

- 9.00–12.00 Go to Europe!: workshop
- 10.00 Po stopách Santiniho / *Following Santini's footprints* | *Museum*
- 10.00–17.00 Prohlídka Muzea nové generace / *New Generation Museum Tour*
- 14.00 Tvůrčí atelier / *Art atelier*
- 14.30 Network@KoresponDance | 1. nádvoří / *1st courtyard*
- 14.30 Živá hudba na 1. nádvoří / *Live music on 1st courtyard*
- 17.00 Představení dětí z tvořivého tábora / *Creative Summer Camp children performance*

### 13. 7.

- 9.00–12.00 Go to Europe!: workshop
- 10.00 Po stopách Santiniho / *Following Santini's footprints* | *Museum*
- 10.00–17.00 Prohlídka Muzea nové generace / *New Generation Museum Tour*
- 11.30 Experimental battle | 1. nádvoří / *1st courtyard*
- 14.00 Živá hudba na 1. nádvoří / *Live music on 1st courtyard*
- 14.00 Tvůrčí atelier / *Art atelier*
- 14.00 Ghana Dance Workshop: Setkání s živou tradicí / *Encounter with living tradition*

- 14.00 Kulatý stůl: Žíznivé kořeny / *Round table: Thirsty Roots*
- 14.15 Barokní zastavení u cembala / *A baroque harpsichord interlude*
- 15.00 Ateliery pro děti: tanec, divadlo, nový cirkus / *Workshops for children: dance, theatre, contemporary circus*
- 16.15 Barokní zastavení u cembala / *A baroque harpsichord interlude*
- 16.30 Experimental battle | 1. nádvoří / *1st courtyard*
- 23.00 KoresponDance party! | 1. nádvoří / *1st courtyard*

## 14. 7.

- 9.00–12.00 Go to Europe!: workshop
- 10.00 Po stopách Santiniho / *Following Santini's footprints* | Museum
- 10.00–17.00 Prohlídka Muzea nové generace / *New Generation Museum Tour*
- 11.00 Procházka po stezce kolem Konventského rybníka / *Walk on educational trail around Convent Pond* | Museum
- 14.00 Tvůrčí atelier / *Art atelier*
- 14.00 Živá hudba na 1. nádvoří / *Live music on 1st courtyard*
- 14.00 Kristián Mensa workshop: Tanečník v každém z nás / *Dancer in each of us*
- 14.00 Škola tančí / *School is dancing*
- 14.00 Jiří Lössl workshop: Dotek-dech-hlas-pohyb-opora / *Touch-breath-voice-movement-support*
- 14.00 Workshop ghanské kuchyně / *Ghanaian Cuisine Workshop*
- 14.15 Barokní zastavení u cembala / *A baroque harpsichord interlude*
- 15.30 Kulatý stůl Škola tančí / *Round table School is Dancing*
- 16.15 Barokní zastavení u cembala / *A baroque harpsichord interlude*

Celým festivalem vás bude provázet režisér, dramaturg, herec, moderátor, spoluzakladatel, protagonista a spoluautor všech představení Divadla Vosto5 Ondřej Cihlář. / *Your guide through whole festival will be director, dramaturge, actor, moderator, co-founder, protagonist and co-author of all performances of Vosto5 Theater Ondřej Cihlář.*



The project Roundabout Europe has been funded with the support of the Creative Europe Programme of the European Union.



Zámek a klášter  
Žďár, z.s.



Festival  
pořádá /  
Festival  
organiser:



SE.  
S.  
TA

Centrum  
choreografického  
rozvoje

Generální  
partner /  
General  
partner:



Sharing smiles

Za podpory / Supported by:



MINISTERSTVO  
KULTURY



Státní fond kultury ČR



ZďAR NAD SÁZAVOU



DEUTSCH-TScheCHISCHER  
ZUSAMMENARBEITENDES  
KUNSTWERK  
FOND KULTURKOOPERATION



Kinsky Zďar a.s.

B | R | N | O | I



Ve spolupráci s / In cooperation with:



MOTUS >  
ALFRED  
VE DVORE

DIOD  
divadlo  
otevřených  
evy



Zámek Zďar n.s.



UNIVERSITÄT  
ANWENDUNGS  
KOLLEGIUM  
BŘEŽNICE



Graf  
Gumprecht  
Theatre

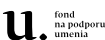
Lokální partneři / Local partners:



Mediální partneři / Media partners:



Dále podpořili / Other support:



Česká Federace potravinových bank



Velvyslanectví České republiky  
v Akkře



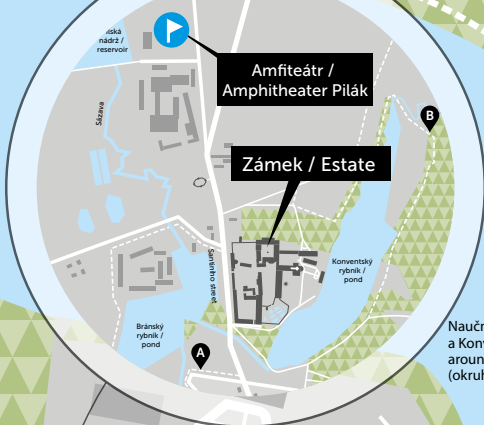
UNIVERSITY OF GHANA



Poděkování / Acknowledgements:

Velvyslankyně České republiky v Ghaně Margita Fuchsová, Mara Serina, DPS Žďáráček, Constantin Kinsky, Tatána Šebestová, tým Kinsky Zďar a.s., Prague Balfolk Immersion, Mgr. Zdeňka Veselská a Katedra varhanní a historické interpretace JAMU

# Mapa areálu / Map



Naučné stezky kolem Bránského a Konventského rybníku / Nature walks around the monastery ponds (okruh/tour **A** - 2,1 km, **B** - 2,6 km)

Konventský rybník / pond

Zámek / Estate  
Ždár nad Sázavou

VSTUP  
ENTRY

Centrum / Centre →  
Hotel Jehla  
Náměstí /  
Square Republiky

Forota

IV. nádvoří /  
courtyard

Pro veřejnost  
od 20.30 /  
for public  
from 20:30

sádky /  
fish ponds

III. nádvoří /  
courtyard

II. nádvoří /  
courtyard

I. nádvoří / courtyard

Pivovarský  
dvůr  
Muzeum /  
Museum

Meeting Point

Amfiteátr /  
Amphitheater Pilák  
← Parkoviště 2 / Parking 2 (TOKOZ)

Santiniho / Santiniho street

BUS

Bránský rybník / pond

P 2

P 1

M

A

B



A

# Praktické informace / Practical information

## Festivalové pasy / Festival pass

Vstupenky jsou k dispozici online v síti GoOut.cz a na pokladnách Zámku Žďár nad Sázavou. / The tickets are available online at GoOut.cz and at the box office of the Estate Žďár nad Sázavou.

## Kapacita představení / Capacity of performance

Většina představení se odehrává venku a mají kapacitu neomezenou, ty, které mají omezenou kapacitu jsou v programu označené  a je třeba si na ně 30 minut před začátkem vyzvednout „místenku“ na Info Pointu. / Most performances take place outside and have unlimited capacity. Performances with limited capacity are indicated in the programme by the symbol.  For these performances, it is necessary to reserve your place 30 minutes ahead of the performance at Info Point.



## Kapacita workshopů / Capacity of workshops

Workshopy pro děti i dospělé mají kapacitu omezenou, zapisujte se na ně v den konání na Info Pointu. / Workshops for children and adults have limited capacity. Please register at Info Point on the day of the workshop.



## Info Point 1. nádvoří / Info Point 1st courtyard

Zde se dozvíte vše, co potřebujete, vyzvednete místenky na kapacitně omezená představení, zapíšete na workshop, informujete o hlídání dětí i ubytování v Sokolovně a festivalových autobusech. / Come to Info Point to get all the information you need, reserve seats for performances with limited capacity, register for workshops and get information about childcare and accommodation in Sokolovna and festival buses.



INFO POINT

## Meeting Point 1. nádvoří / Meeting Point 1st courtyard

Meeting Point je místo, odkud se vychází na každé představení a workshop, kromě představení v arálu Pilák.  Čas v programu je čas setkání na Meeting Pointu. / We will depart from Meeting Point for each performance and workshop, with the exception of performances in the Pilák area.  The time listed in the programme is the time to assemble at Meeting Point.



MEETING POINT

## Hlídání dětí / Childcare

Přímo v areálu zámku nabízíme službu hlídání dětí. Informujte se na Info Pointu. / We offer a childcare service onsite at the castle. Find out all about it at Info Point.

# Záštita / Auspice

## Vážení příznivci tanečního umění,

město Žďár nad Sázavou, není jen místem, kam geniální stavitel Jan Blažej Santini-Aichel umístil jednu ze svých unikátních staveb, která je po právu pod ochranou UNESCO, ale je zároveň místem, kde se každoročně setkávají vynikající tanečníci a taneční skupiny z celého světa, aby předvedli své umění na festivalu současného tance, pohybového divadla a nového cirkusu KoresponDance. V historických kulisách žďárského zámku můžete opět zažít energii nabitou atmosféru i jedinečnou chemii, která vzniká při každém vystoupení mezi tanečníky a přítomným publikem. Ať už máte rádi propracované taneční choreografie nebo prosté vyjádření radosti z pohybu, nebudete určitě ani letos zklamáni. Marie Kinsky se svým týmem je totiž zárukou toho, že letošní ročník KoresponDance bude stejně originální a inspirativní jako v minulosti.

Přeji Vám nezapomenutelné festivalové zážitky, a pokud budete mít chuť, zůstaňte na Vysočině o chvíli déle a objevujte všechny její krásy.

---

## Dear Patrons of Dance Art,

*The town of Žďár nad Sázavou is not only the place where the great builder Jan Blažej Santini-Aichel built one of his remarkable buildings, today rightly under the protection of UNESCO. It is also the place where exceptional dancers and ensembles from around the world meet each year to present their art at the KoresponDance festival of contemporary dance, physical theatre and contemporary circus. In the historic setting of Žďár's castle, you can again experience the energy of this special atmosphere and the unique chemistry created by each encounter between the dancers and the public. Whether you prefer polished choreography or the simple expression of joy in movement, you certainly won't be disappointed. Marie Kinsky and her team have guaranteed that this year's edition of KoresponDance will be as unique and inspiring as ever.*

*I wish you an unforgettable festival experience, and, if you like, stay a bit longer here in Vysočina and take in all its beauty.*

**MUDr. Jiří Běhounek**

hejtman Kraje Vysočina / Governor, Vysočina Region

Festival se koná pod záštitou hejtmana Kraje Vysočina MUDr. Jiřího Běhouneka. / The festival takes place under the auspices of the Governor of the Vysočina Region MUDr. Jiří Běhounek.

# Úvodní slovo / Introduction

Vítejte na KoresponDance!

I letos budeme společně sdílet a slavit spoustu věcí: opětné setkání, vzrušení z příjezdu nových lidí, potěšení, které jsme zažili, když jsme pro Vás festival chystali. Těšíme se na společný výlet po třinácti zemích a několika kontinentech, na který nás vezme umění, jež k nám mluví beze slov: nejen tanec, ale i nový cirkus, který má letos v programu velký prostor, a v neposlední řadě pohybové divadlo, žánr, který je jedním z českých kulturních pokladů. Vesele a s lehkostí se budeme těšit z objevování rozmanitosti našich kořenů. Ať už pocházíme z měst či z venkova, z krajín blízkých nebo vzdálených, všichni toho máme tolik co říct. Sedmý ročník KoresponDance také opět zve na mnoho různých workshopů a k experimentování, které přináší potěšení z objevování a spolupráce. Architektura a příroda okolo Zámku Žďár jsou tu pro Vás!

Tak pojdte! Párty začíná!

---

*Welcome, everyone!*

*Once again this year, we come together to share and to celebrate many the things: the joy of meeting once again; the excitement of welcoming new visitors; the pleasure the KoresponDance team has experienced in preparing this programme for you. We look forward to travelling through countries and across continents with you, all thanks to these art forms that speak to us without words: not only dance, but also contemporary circus, which features prominently in this year's programme, and physical theatre, a particular treasure of Czech performing arts culture. In a fun and festive way, we'll delight in discovering the diversity of our roots, whether from city or countryside, or countries near or far. We have so much to share with one another. Again this year, we invite you to a wide range of workshops and experiments for the pleasure of doing and discovering together. As ever, the architecture and natural surroundings of Zámek Žďár are yours to enjoy.*

*So go, go, go! Let the party begin!*

## Marie Kinsky

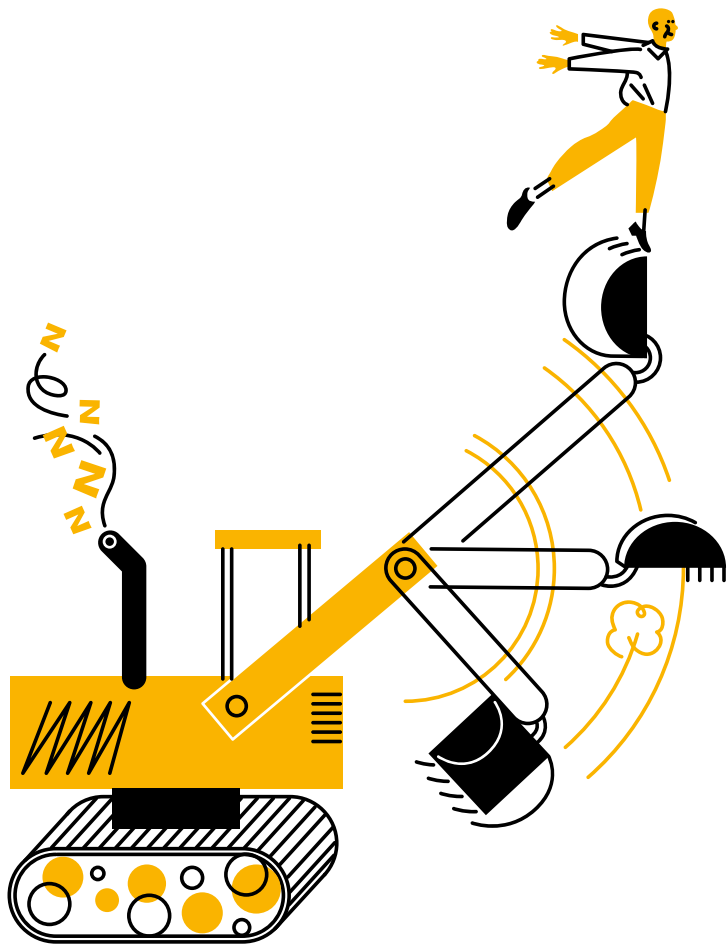
ředitelka festivalu  
KoresponDance /  
Director of the  
KoresponDance festival



## Lenka Flory

Manažerka hlavního  
programu a produkce  
komunitních projektů /  
Manager of main  
programme and  
production of  
community projects





# PROGRAM / PROGRAMME

# Agáta Jarošová: Sa Présence

**Sa Présence je atmosférická, do detailu propracovaná černobílá choreografie, která vás přenese do jiného světa.**

Ve svém autorském sólu, inspirovaném prací fotografa Masahise Fukaseho, Agáta Jarošová použila temnou sérii fotografií „The Solitude of The Ravens“, ve kterých viděla osamělost, hrozbu, zvláštnost i slabost a přenesla se skrze intimní prožitek do světa těchto fotek. Při pohledu na její ptačí tělo vás její svět naprosto pohltí. Obraz za obrazem, interpretace za interpretací. Krkavec, další krkavec, tentokrát jiný... Černobílá plocha, křivky, tvary. Emoce. Náš svět? Svět těchto bytostí.

Agáta Jarošová na svém projektu Sa Présence pracovala také v rámci Rezidence pro choreografy s koučinkem, kterou pořádá Centrum choreografického rozvoje SE.S.TA.

***Carefully crafted to the last detail, Sa Présence is an atmospheric choreography in black and white that transports the audience into another world.***

*In her original solo, inspired by the work of photographer Masahisa Fukase, Agáta Jarošová was inspired by the loneliness, menace and frailty that she found in "The Solitude of Ravens", a dark series of photographs by Fukase. Sa Presence brings the spectator into an intimate encounter with the world of these photos, as Jarošová's bird-body is utterly absorbing. An image behind an image, an interpretation behind an interpretation. One raven, then another, this time different... Curves, shapes, a black and white surface. Emotions. Our world? The world of these beings.*

*Agáta Jarošová has also worked on her project Sa Présence within the Coaching Residencies for Choreographers, organized by the Centre for Choreographic Development SE.S.TA.*

- 
- ↪ Představení obsahuje ženskou nahotu. / *This performance contains female nudity.*
  - ↪ **Choreografie a interpretace /**  
**Choreography and interpretation:**  
Agáta Jarošová
  - ↪ **Hudba / Music:**  
Oöphoi – Space Forest

15 min

Praha – Invalidovna | 25. 6. | Žďár n/S | 13. 7. 📍 / 🕒 14.00 a 16.00 | 14. 7. 📍 / 🕒 14.00 a 16.00



Foto: Regine Lemarchand

# James Batchelor and Collaborators: HYPERSPACE

POUZE V PRAZE / ONLY IN PRAGUE

Velmi fyzické sólo jednoho z nejúžasnějších australských tanečních umělců současnosti se zrodilo díky jedinečné zkušenosti z vědecké expedice na Antarktidu. Aerowaves Twenty19 zařadil HYPERSPACE mezi dvacet nejlepších tanečních představení v Evropě.

V kontemplativní performanci Jamese Batchelora se zřetelně zrcadlí úsilí o vytvoření dialogu mezi vědeckým a uměleckým výzkumem. HYPERSPACE je vidění těla prismatem kosmologie, mapování vesmíru v těle obsaženého i tělo obklopujícího. Choreografie zdůrazňuje křehkost a smrtelnost těla a v detailu, v jakém s ním pracuje, je naprosto fascinující. HYPERSPACE je ukázkou minimalistické, a přesto kolosální preciznosti a důkazem, že i malý pohyb může být fyzickým mistrovstvím.

***This very physical solo from one of Australia's most remarkable contemporary dance artists emerged from a unique opportunity to participate in a scientific expedition to the Antarctic.***

***Aerowaves Twenty19 has recognised HYPERSPACE as one of the twenty best dance productions in Europe.***

*In a contemplative performance, James Batchelor visibly expresses the endeavour to create a conversation between scientific and artistic inquiry. HYPERSPACE offers a vision of the human body seen through the prism of cosmology, a mapping of the universe within and around it. The detailed choreography emphasises the delicacy and mortality of the body. With minimalism on a massive to infinitesimal scale, HYPERSPACE proves that even a small movement can be virtuosic.*

- 
- **Choreografie, interpretace, koncept / Choreography, performance, concept:** James Batchelor
  - **Hudba a zvukový design / Music and sound design:** Morgan Hickinbotham
  - **Produkce, koncept / Production, concept:** Bek Berger
  - **Světelný design / Light design:** HØV (Matthew Adey)
  - **Design tetování / Tattoo design:** Amber McCartney
  - **Představení uvádíme díky / The performance is thanks to:** Les Plateaux, la Briqueterie (FR)

35 min

Praha – Invalidovna | 25. 6.

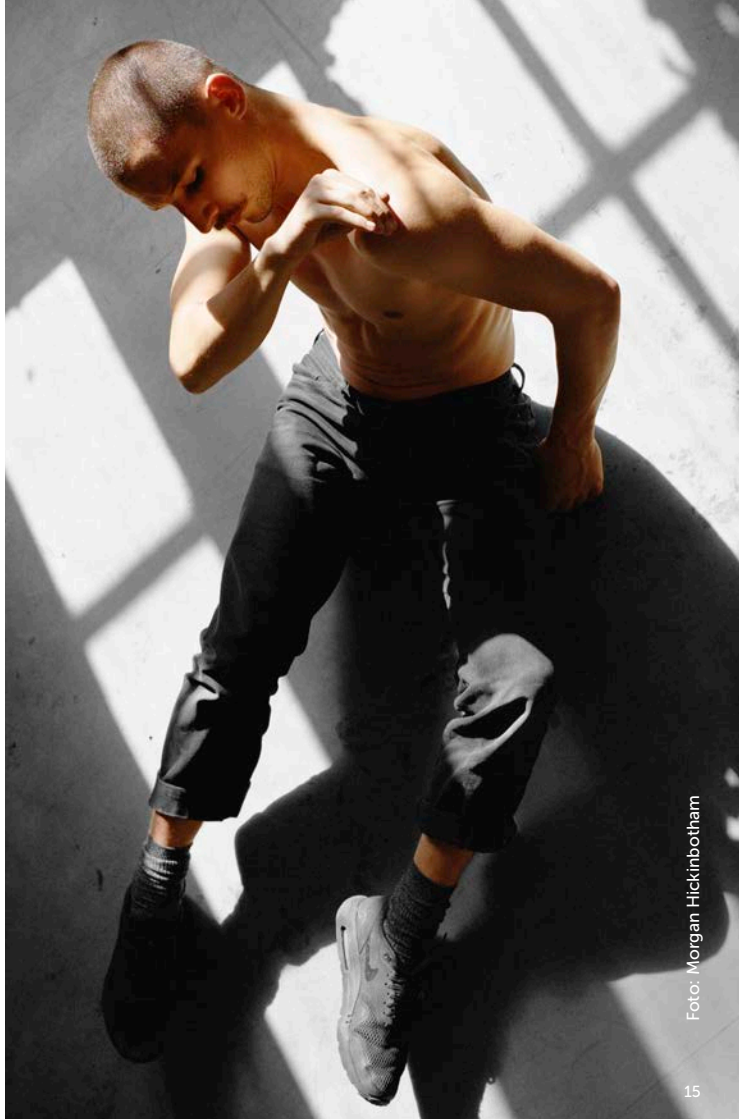


Foto: Morgan Hickinbotham

# Come if you dare

POUZE V PRAZE / ONLY IN PRAGUE

**Hudebně taneční performance vytvořená unikátně pro výjimečný prostor atria pražské Invalidovny. Barokní fontána ožívající úryvky z oper Královna víl a Král Artuš Henryho Purcella v netradičním africkém aranžmá.**

První umělecké setkání francouzského choreografa Jeana Gaudina a slavné cembalistky Barbary Marie Willi. Společně vytvořili představení pro členy Ghana Dance Ensemble a interprety barokní hudby JAMU a Royal Conservatoire The Hague. Africké bubny vdechnou baroku nový život, buďte svědky výjimečného setkání kultur, rytmů i umělců ze dvou kontinentů.

***A music and dance performance created especially for the striking atrium of Prague's Invalidovna. A baroque fountain comes alive with extracts from Henry Purcell's operas The Fairy Queen and King Arthur in an untraditional African arrangement.***

*The first artistic meeting of French choreographer Jean Gaudin and famous harpsichordist Barbara Maria Willi. Together they have created this performance for members of the Ghana Dance Ensemble and interpreters of baroque music from JAMU and Royal Conservatoire The Hague. Come and witness African drumming breathe new life into the Baroque in this extraordinary meeting of cultures, rhythms and artists from two continents.*

- 
- ↪ **Představení vzniklo za podpory** Ministerstva kultury ČR a Francouzského institutu v Praze a ve spolupráci s Velvyslanectvím ČR v Akkře, University of Ghana, Royal Conservatoire The Hague a JAMU. / ***This performance was created with support*** from the Czech Ministry of Culture and the French Institute in Prague and with collaboration of the Embassy of the Czech Republic in Accra, University of Ghana, the Royal Conservatoire The Hague and JAMU.
  
  - ↪ **Hudební režie / Music director:** Barbara Maria Willi
  - ↪ **Choreografie / Choreography:** Jean Gaudin
  - ↪ **Taneční interpretace / Dance interpretation:** Ruhia Sadik Maltiti, Ruben Kumadey
  - ↪ **Perkuse / Percussion:** Daniel Brown, Christopher Ametefe
  - ↪ **Housle / Violin:** Lucie Krajčirovičová
  - ↪ **Violoncello:** Michal Raitmajer
  - ↪ **Flétny / Flutes:** Anežka Levová
  - ↪ **Zpěv / Singing:** Sébastien Fournier, Zuzana Barochová, Vilém Cupák, Matěj Benda, Kenneth Maciver

15 min

Praha – Invalidovna | 25. 6.



Foto: Dragan Dragin

# The Banquet

Jean Gaudin, Sébastien Fournier, Barbara Maria Willi, Ghana Dance Ensemble, Studenti JAMU, Royal Conservatoire The Hague a Žďáráček

SVĚTOVÁ PREMIÉRA / WORLD PREMIERE

**Výjimečná mezikontinentální spolupráce, výjimečné propojení ghanské tradiční kultury a evropského baroka. Hostina končí, hosté usínají na stolech i pod nimi, láska se probouzí...**

Africká intuitivnost s evropskou racionálností probouzí naše kulturní kořeny a evropské baroko ožívá v afrických rytmech. Češi, Ghaňané i Francouzi se opili okouzujícími melodiemi barokních oper a tanec, hudba i zpěv se bezstarostně oddávají radostem života. Nechte svůj zrak i sluch uniknout všem zažitým představám.

***An extraordinary intercontinental collaboration results in a unique combination of traditional Ghanaian culture and the European Baroque. As the banquet ends and guests doze at the table and under it, love awakens...***

*African intuition meets European rationalism and awakens our cultural roots, while the European Baroque comes alive in African rhythms. Czech, Ghanaian, French - all are intoxicated with the enchanting melodies of baroque opera and we indulge unreservedly in the joy of living through music song and dance.*

- 
- Představení vzniklo za podpory MKČR, Velvyslanectví ČR v Akkrě, Ghanské University, Institutu afrických studií v Ghaně, Francouzského institutu v Praze, ansámblu Sprezzatura, Katedry varhanní a historické interpretace Hudební fakulty JAMU, Royal Conservatoire The Hague a dalších. Speciální poděkování Margitě Fuchsové, velvyslankyni České republiky v Ghaně. / *This performance was created with support from the Czech Ministry of Culture; the Embassy of the Czech Republic in Accra; The University of Ghana; Institute of African Studies in Ghana; the French Institute in Prague; Sprezzatura Ensemble; Organ and Early Music Department of Faculty of Music JAMU; the Royal Conservatoire The Hague and others. Special thanks to Margita Fuchsová, ambassador of Czech Republic in Ghana.*
  - Světovou premiéru produkuje Centrum choreografického rozvoje SE.S.TA. / *This world premiere is produced by Centre for Choreographic Development SE.S.TA.*



- **Umělecký ředitel, choreografie / Artistic director, Choreography:**  
Jean Gaudin
- **Hudební ředitel, sólový zpěv / Music director, Solo singing:**  
Sébastien Fournier
- **Hudební dramaturgie, cembalo / Music coordination, harpsichord:**  
Barbara Maria Willi
- **Choreografie a taneční interpretace / Choreography and dance interpretation:**  
Ruhia Sadik Maltiti, Ruben Kumadey
- **Perkuse / Percussion:**  
Daniel Brown, Christopher Ametefe
- **Housle / Violin:**  
Vojtěch Jakl
- **Violoncello:**  
Michal Raitmajer
- **Flétny / Flutes:**  
Anežka Levová
- **Zpěv / Singing:**  
Zuzana Barochová, Matěj Benda, Vilém Cupák, Kenneth Maciver a Žďaráček
- **Scénografie / Scenography:**  
Jean Gaudin a Lukáš Urbanec
- **Kostýmy / Costumes:**  
Magdalena Vrábová
- **Produkce a koordinace / Production and coordination:**  
Eva Papánková

30 min

# L'Yeuse: No(s) terres

**Duet francouzského a srílanského tanečníka o podobnostech a odlišnostech, o tom, co nás spojuje a také o vztahu k půdě. Velmi současné téma v podání současného tance. Taneční poezie o tom, co znamenají kořeny.**

Sarath Amarasingam uprchl před válkou ze Srí Lanky. Olivier Renouf pochází z francouzského venkova. Spojuje je nejenom tanec, ale i pouto k zemi, ať už zpřetřhané nebo neporušené. S tím si hraje i samotný název představení „no terres“ – žádná země, „nos terres“ – naše země. Z čeho jsme vzešli? Co nás činí jedinečnými? No(s) terres se zrodilo z geografického vykořelení, z touhy zpochybňovat náš vztah k půdě, to, že někam patříme a z touhy konfrontovat předurčenost našich cest. Duet se naléhavě, a přesto s lehkostí vyjadřuje k složitosti toho, kým se cítíme být a jakou roli hraje, odkud pocházíme.

***French and Sri Lankan dancers in a duet about similarities and differences, the things that connect us and our relationship to the land. A very current theme explored as contemporary dance. The meaning of roots expressed through the poetry of dance.***

*Sarath Amarasingam fled war in Sri Lanka. Olivier Renouf comes from rural France. They are linked not only by dance, but their relationships – broken, or intact – to the land. The title of the performance plays with this idea as well, juxtaposing “no terres” (no country) with “nos terres” (our country). Where have we come from? What makes us unique? No(s) terres emerges from geographic uprooting and a desire to interrogate our relationship to the earth, the idea of belonging somewhere, and the paths we take. Urgently, yet with ease, this duet expresses the complexities of who we feel ourselves to be and the role of the place we come from.*

- 
- |   |   |
|---|---|
| ↪ <b>Koncept a scénografie / Concept and Scenography:</b> Olivier Renouf                                | ↪ <b>Světelný design / Light design:</b> Francoise Michel   |
| ↪ <b>Choreografie a interpretace / Choreography and performance:</b> Sarath Amarasingam, Olivier Renouf | ↪ <b>Zvukový design / Sound design:</b> Eric Sterenfeld   |
| ↪ <b>Umělecká spolupráce / Artistic collaboration:</b> Erika Zueneli                                    | ↪ <b>Představení uvádíme díky / The performance is thanks to:</b> Les Plateaux, la Briqueterie (FR) |

35 min

12.7. / 🕒 20.00 | 13.7. / 🕒 20.00



# Joli Vyann: Lance moi en l'air

**Letní show skupiny Joli Vyann je ohromující mix tance a partnerské akrobacie s obrovským emocionálním nábojem, který nadchne publikum napříč všemi generacemi.**

Lance moi en l'air (Vyhod' mě do vzduchu) je o citlivosti, o propojení mezi dvěma lidmi, o protikladech, které jdou dohromady. Můžeme být pevní a zároveň uvolnění? Silní a zároveň lehcí, uzemnění a přesto létat? Můžeme mít kontrolu, zatímco jsme submisivní? Podmanivé akrobatické mistrovství představující směs opuštění a zodpovědnosti je citlivou komunikací dvou těl, která zatají dech nejen fascinujícími artistickými dovednostmi, ale hlavně svou lidskostí a niterností. Umíme být hozeni do vzduchu?

***Captivating audiences of all ages, Joli Vyann's summer show is a stunning mix of dance and partner acrobatics with a huge emotional charge.***

*Lance moi en l'air is about the sensitivity and connection between two people, the compatible contradictions. Can we be at the same time both strong and relaxed? Heavy but light? Grounded and yet flying? Is it possible to keep control, even as we relinquish it? Joli Vyann's captivating acrobatic mastery presents a mix of abandonment and accountability in the sensitive communication of two bodies. It's not only the performers' stunning artistic skill that takes your breath away, but also their humanity and inner life. Do we know how to be dropped into the air?*

- 
- **Choreografie / Choreography:**  
Joli Vyann, Florence Caillon
  - **Interpretace / Performance:**  
Olivia Quayle, Jan Patzke
  - **Hudba / Music:**  
Francoise Michel

25 min

12.7. / 🕒 20.00 | 13.7. / 🕒 11.00 a 🕒 16.00



Foto: Moving Production

# Billy Mullaney & Niels Weijer: Magic Show

SVĚTOVÁ PREMIÉRA / WORLD PREMIERE

Zajímá vás, jak funguje vzrušení a tajuplnost kouzelnické show, když žádná magie neexistuje? Billy a Niels se vrací na KoresponDance se světovou premiérou, která chce odhalit mechanismy iluze a vzrušení a vzdát hold copperfieldovskému umu.

Jak je konstruována pozornost diváka? Jak systém zrcadel a pohybů tvoří trik? Přijďte si hrát spolu s Billym a Nielsem a povzbudit je v jejich Magic Show, i když zjevně ani jeden z nich není kouzelník. Zavzpomínejte spolu s nimi na lesklé hrací karty, grandiózní vznášení ve vzduchu, kýčovitě choreografie na muziku z osmdesátek, kouřové stroje a participaci „náhodného“ diváka. Billy ani Niels neumí kouzlit, vůbec, jen si s nadhledem pohrávají s nástroji a precizností iluzionistů a skrze vskutku zábavnou performance jim skládají poklonu.

***Do you wonder how the excitement and mystery of a magic show can exist even if no actual magic is taking place? Billy and Niels return to KoresponDance with a world premiere that aims to reveal the mechanisms used to create illusions and pay homage to Copperfield's art.***

*How do magicians direct the audience's attention? How does a system of movement and mirrors produce an illusion? To find out, come play along with Billy and Niels and cheer on a Magic Show featuring two performers who are clearly not magicians! Recall with them the world of glossy playing cards, grandiose visuals, kitschy choreography to '80s music, smoke machines and "chance" audience participation. While neither Billy nor Niels knows how to perform magic, their humorous manipulation of the tools and cliches of illusionists creates a truly entertaining homage to the magic show.*

- 
- ↪ **Koncept, choreografie, interpretace / Concept, choreography and performance:** Billy Mullaney & Niels Weijer
  - ↪ Představení vzniklo za podpory HOME I Centro Creazione Coreografica v Perudzie (IT) a festivalu KoresponDance. / *The performance was supported by HOME I Centro Creazione Coreografica in Perugia (IT) and the KoresponDance Festival.*

30 min

12. 7. 🕒 / 🕒 20.00 | 13. 7. 🕒 / 🕒 20.00 | 14. 7. 🕒 / 🕒 14.00



Foto: Dragan Dragin

# Viktor Černický: PLI

**PLI je představení na pomezí instalace, tance a nového cirkusu, které si z letošní České Taneční Platformy odvezlo Hlavní cenu poroty i Cenu diváků.**

V PLI je jediný aktér po vzoru barokního filozofa G. W. Leibnize vrhá do schizofrenní rekonstrukce světa. Barokní robustnost je nahrazena jasně vymezeným prostorem a těžkopádné narůstání motivů kompenzuje materiální minimalismus 22 židlí. PLI je pozoruhodné sólo, které zaznamenává úspěch jak u odborné kritiky, tak u publika.

***A performance on the borders of installation, dance and contemporary circus, PLI ran away with both the Main Journey Prize and the Spectator's Prize at this year's Czech Dance Platform.***

*In PLI, a single performer plunges into a schizophrenic reconstruction of the world according to Baroque philosopher G. W. Leibniz. Baroque robustness is replaced with clearly delineated space as the heavy build-up of motifs is offset by the material minimalism of 22 chairs. PLI is a remarkable solo performance, which has found success with both audiences and critics.*

---

- ↪ **Koncept, choreografie, performance / Concept, choreography, performance:**  
Viktor Černický
- ↪ **Scénografie / Scenography:**  
Drahomír Stulír
- ↪ **Světelný design / Light design:**  
Zuzana Režná
- ↪ **Dramaturgie / Dramaturgy:**  
Lukáš Karásek

40 min

12. 7. / ☀ 22.00



Foto: Vojtěch Brtnický

# Cie Alexandra N'Possee: ZIG ZAG

**Woody-allenovské setkání na opuštěné lavičce plné hip hopu, pohybového nadhledu a za doprovodu skvělé hudby, to je představení ZIG ZAG slavné francouzské taneční skupiny, které už viděli i diváci festivalu v Avignonu.**

Lavičky v parku jsou jako kroniky, pamatují spoustu samoty, schůzek i nahodilých shledání, zažívají emoce dobré i horší, jsou postelí i tělocvičným nářadím. A jeden rodinný příběh se odehrává i okolo téhle lavičky. ZIG ZAG na ni usazuje příběh otce bez domova, zachycuje chvíle odmítání a sblížování a dává nahlédnout do dialogu beze slov. Mužský taneční duet je současně konfrontací a křehkým hledáním vzájemné rovnováhy.

***Starting from a Woody Allen-esque meeting on an abandoned bench, ZIG ZAG, by celebrated French dance company Cie Alexandra N'Possee features a hip hop movement vocabulary with a great soundtrack. ZIG ZAG comes to KoresponDance following a successful performance at the Avignon Festival.***

*Park benches are great chroniclers, remembering moments of solitude as well as meetings and chance encounters. They experience good and bad emotions and shape-shift, transforming from bed to exercise equipment. In ZIG ZAG, the story of a homeless father plays out against the backdrop of a park bench. Moments of refusal and rapprochement collide in this family story told through a dialogue without words. This dance duet for two men is both a confrontation and a fragile search for balance and equilibrium.*

---

→ **Choreografie / Choreography:**

Abdenmour Belalit

→ **Interpretace / Performance:**

Abdenmour Belalit, Laurent Kong a Siou

→ **Originální adaptace a aranžmá / Original adaptation & arrangement:**

Julien Thomas a Florent Ricci

→ **Scéna / Set design:**

Patrick Bette

25 min

13. 7. 🕒 / 🕒 14.00 | 14. 7. / 🕒 11.00 a 🕒 20.00



Foto: archív Cie Alexandra N'Possee

# Petra Fornayová & Cluster Ensemble & Vysočina: Dance with Changing Parts

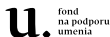
**Letošní projekt s obyvateli Vysočiny – padesáti performery napříč všemi generacemi – uvede slovenská režisérka a choreografka Petra Fornayová za doprovodu osmi hudebníků z renomovaného hudebního tělesa Cluster Ensemble a hudby Philipa Glasse.**

Senioři z Vysočiny se po loňském famózním úspěchu vrací na místo činu a berou s sebou další desítky účastníků. Přijďte se podívat na grandiózní projekt a poslechnout si světově etablovanou interdisciplinární skupinu Cluster Ensemble a jejich provedení Music with Changing Parts. Cluster Ensemble vydal nahrávku Music with Changing Parts přímo pod značkou vydavatelství Philipa Glasse: Orange Mountain Music.

***This year's project with the residents of Vysočina features 50 performers from all generations. Led by Slovak director and choreographer Petra Fornayová and accompanied by eight musicians from the renowned musical group Cluster Ensemble and the music of Philip Glass.***

*After last year's resounding success, the seniors from Vysočina return to scene of the action and this time they're bringing dozens of new participants with them. Come experience this magnificent project and listen to the world renowned interdisciplinary Cluster Ensemble and their performance Music with Changing Parts. Cluster Ensemble released the recording of Music with Changing Parts with Philip Glass's label Orange Mountain Music.*

- 
- Uvedení představení na KoresponDance z veřejných zdrojů podpořil Fond na podporu umění SR. Dále děkujeme: Stanislava Holbová – Odbor sociálních věcí Kraje Vysočina, Petra Nováčková – Senior & Family Point Žďár nad Sázavou, Hana Ludviková – ZUŠ Žďár nad Sázavou. / *This performance at KoresponDance is supported using public funding by the Slovak Arts Council. Acknowledgement: Stanislava Holbová – Odbor sociálních věcí Kraje Vysočina, Petra Nováčková – Senior & Family Point Žďár nad Sázavou, Hana Ludviková – ZUŠ Žďár nad Sázavou.*





- **Koncept a choreografie / Concept and choreography:** Petra Fornayová
- **Hudba / Music:** Philip Glass – Music with Changing Parts
- **Hudební interpretace / Music interpretation:** Cluster Ensemble
- **Umělecký vedoucí, elektrické varhany / Artistic director, electric organ:** Ivan Šiller, Fero Király
- **Elektrické varhany / Elektríc organ:** Zuzana Biščáková
- **Tenor a soprán saxofon / Tenor and soprano saxophone:** Nikolaj Nikitin
- **Klarinet a basklarinet / Clarinet a bassclariner:** Branislav Dugovič
- **Elektrická kytara / Elektríc guitar:** Michal Matejka
- **Flétna / Flute:** Veronika Vitázková
- **Vibrafone / Vibraphone:** Dalibor Kocián
- **Zvukový design / Sound design:** Patrik Pálfi
- **Produkce / Production:** Asociácia súčasného tanca
- **Koncept a produkce komunitního projektu / Concept and production of community project:** Lenka Flory
- **Taneční interpretace / Dance interpretation:** Učitelé ZUŠ / Teachers of ZUŠ: Marika Indrová, Lenka Jišová, Veronika Kolečkářová, Pavlína Lipenská, Jiří Lössl, Hana Ludvíková, Dagmar Nejedlá, Dita Zahálková, Hana Zudová
- **Studenti ZUŠ / Students of ZUŠ:** Třebíč, Žďár nad Sázavou
- **Senior Point & Family Point:** Havlíčkův Brod, Jihlava, Žďár nad Sázavou

cca. 60 min

# Amer & Àfrica circ cia: ENVÀ

**Originální open-air novocirkusová show pro 250 kg slámy a 125 kg lidské váhy plná akce, jemnosti, humoru a překvapení.**

Envà znamená v katalánštině něco jako přepážka, stěna, která nám neumožňuje naplno komunikovat. Amer & Àfrica, akrobat a akrobatka, vypráví právě o takových bariérách, o mentálních stěnách, které si stavíme, abychom se chránili. Hand to hand akrobacie, šplhání na balíky slámy, rovnováha, sláma jako odrazový můstek i dopadová žíněnka. Nový cirkus ve vrcholné formě, který s vtípem a hravostí připomíná, že trávíme život hledáním způsobu, jak se osvobodit, ale přitom stačí prostě zaklepat.

***An original, outdoor contemporary circus show for 250kg of straw and 125kg of human mass, full of action, subtlety, humour and surprises.***

*In Catalan, the word 'envà' refers to a partition, or wall, which doesn't allow us to communicate fully. In EVNÀ, acrobats Amer & Àfrica confront the barriers and mental walls that we construct in order to protect ourselves head-on, through hand-to-hand acrobatics and contact with bales of hay, which serve as climbing walls, springboards and crash mats. This is contemporary circus at the height of its powers, reminding us with wit and playfulness how much of our lives we spend in search of freedom when sometimes all we need to do is knock the wall down.*

- 
- ↪ **Originální koncept a interpretace / Original concept and performance:**  
Africa Llorens Valls, Amer Fernandez Kabbani
  - ↪ **Externí konzultace / External consultation:**  
Jorge Albuerne & Karl Stets
  - ↪ V představení je hodně, ale opravdu hodně slámy, která může vyvolat alergické reakce. / *The performance includes a lot of straw which can cause an allergic reaction.*
  - ↪ **Představení uvádíme díky / The performance is thanks to:**  
Festival Out There (UK)
  - ↪ **Světelný design / Light design:**  
Ivan Tomasevic
  - ↪ **Původní hudba / Original music:**  
Karl Stets

35 min

13.7. / 🕒 20.00 | 14.7. / 🕒 18.00



Foto: Davide Garonne

# Compañía de Circo "eia": inTarsi

Fenomenální přehlídka energičnosti, pohybové poezie, zábavy a srdečnosti v novocirkusové show pro celou rodinu. inTarsi přijíždí do Česka po úspěšném turné napříč Evropou a veze s sebou teeterboard.

Na KoresponDance už se nějaké to cirkusové vybavení vystřídalo, ale poprvé uvidíte skupinu, která kromě čtyř akrobatů, několika dřevěných platform a trampolíny disponuje i teeterboardem, dřevěnou houpačkou, která je považována za jednu z vůbec nejtěžších cirkusových disciplín. Ale nejsou to jenom jejich cirkusové dovednosti na nejvyšší světové úrovni, ale i tanec a pohybové divadlo, skrze které dávají nahlédnout do kaleidoskopu lidských vztahů. Přijďte se spolu s Compañía de Circo "eia" dotknout hranice fyzického projevu i uměleckého vyjádření, přijďte zažít skutečný cirkus na divadle.

***Energetic, funny, heartwarming and poetic, inTarsi is a contemporary circus show for the whole family. Compañía de Circo "eia" comes to the Czech Republic following a successful European tour and they're bringing a teeterboard with them.***

*KoresponDance has played host to a wide range of circus equipment, but this is the first time our audiences will see four acrobats working with a wooden teeterboard, recognised as one of the most difficult circus disciplines, along with trampolines and wooden platforms. Working with elements of dance and physical theatre, their work offers insights into the kaleidoscope of human relationships. Come experience real circus in the theatre and join them as they push the borders of physical and artistic expressivity.*

- 
- **Interpretace / Performance:** Armando Rabanera Muro, Fabio Nicolini, Fabrizio Giannini, Manel Rosés Moretó
  - **Režie / Direction:** Compañía de Circo "eia" and Jordi Aspa
  - **Původní hudba / Original music:** Cristiano Della Monica
  - **Světelný design / Light design:** Sarah Filmer "SANKEY"
  - **Scéna / Set design:** Compañía de Circo "eia" and El Taller del Lagarto
  - **Kostýmy / Costumes:** Fanny Fredouelle, Rosa Crehuet, Maru Shima
  - **Choreografie / Choreography:** Michelle Man
  
  - **Představení uvádíme díky / The performance is thanks to:** Festival Spoffin (NL)

60 min

13.7. / 🕒 22.00



Foto: Ben Hopper

# Monica Delgadillo Aguilar & ROSA: Songs of a Dream

**Mexická choreografka působící v Rakousku připravila speciálně pro KoresponDance projekt s klienty denního stacionáře ROSA z Bystřice nad Pernštejnem.**

V popředí práce Monici Delgadillo stojí jako vůdčí elementy interakce, radost z tance a symbiotické propojení elementů: možnost a omezení. Cílem společného projektu Songs of a Dream (Písňe ze snu) s Oblastní charitou Žďár nad Sázavou a denním stacionářem ROSA je, aby účastníci objevili současný tanec jako prostředek tvůrčí výměny, aby rozvíjeli svůj vlastní pohybový slovník a dokázali se vyjádřit v prostoru, kde neexistují předsudky. Delgadillo choreograficky a dramaturgicky zpracovává tvůrčí a umělecký potenciál všech participantů v souznění s hudbou Bohuslava Martinů.

***Exclusively for KoresponDance, a Mexican choreographer working in Austria has prepared a project with clients of the ROSA Day Centre in Bystrice nad Pernštejnem.***

*Interaction, the joy of dance and the symbiotic linking of the elements of possibility and limitation stand as guiding principles in the foreground of Monica Delgadillo's work. This community project Song of a Dream, in collaboration with Regional Caritas Žďár nad Sázavou and the ROSA Day Centre, aims for each participant to discover contemporary dance as a means of creative exchange, to develop their own movement language and to express it in a space where preconceptions don't exist. Delgadillo works choreographically and dramaturgically with the creative and artistic potential of all participants, set to the music of Bohuslav Martinů.*

- 
- ↗ **Koncept a choreografie / Concept and choreography:**  
Monica Delgadillo Aguilar
  - ↗ **Spolupráce / Cooperation:**  
Oblastní charita Žďár nad Sázavou a Denní stacionář ROSA v Bystřici nad Pernštejnem
  - ↗ **Produkce a koordinace / Production and coordination:**  
Lenka Flory
  - ↗ **Tvorba a interpretace / Creation and performance:**  
klienti denního stacionáře v Bystřici nad Pernštejnem

15 min

14. 7. / ☀️ 16.00

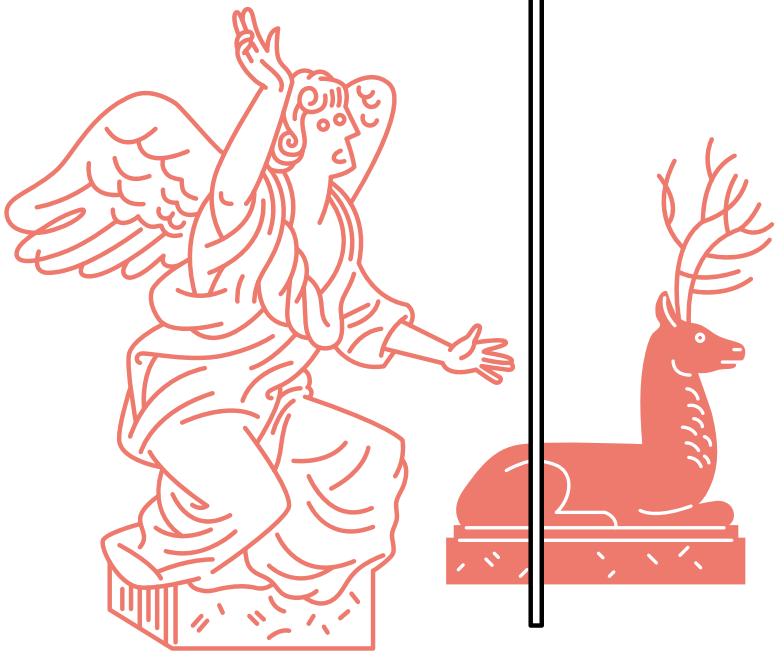
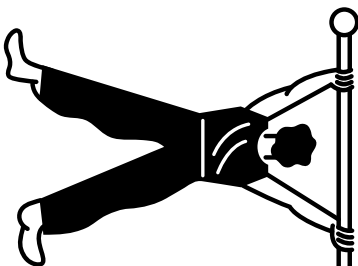


Klienti denního stacionáře ROSA v Bystrici nad Pernštejnem

37



Monica Delgado Aguilar



A DALŠÍ... / AND ALSO...

# Go to Europe!: performance

13., 14. 7. / 16.00

Sonda do rozmanité práce současných tvůrců z několika zemí světa. Kam se ubírá současná taneční tvorba v mezinárodním kontextu? Dynamická prezentace krátkých výstřížků z uměleckých prací ambiciózních mezinárodních umělců.

*A look into various work of contemporary authors from several countries. Which way has the contemporary dance production taken in international context? Dynamic presentation of short excerpts from already existing works.*

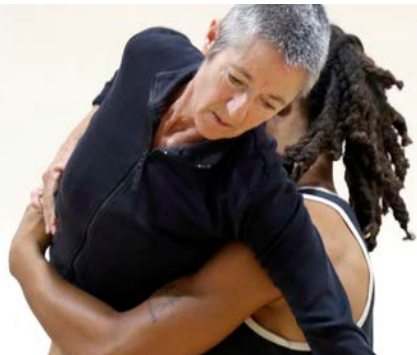
- Prezentace účastníků dvou mezinárodních projektů / *Presentation of participants of two international projects*
- **Roundabout Europe:** BANDART Productions (HU), Upswing (UK)
- **Go to Europe!:** Waltraud Brauner, Tobias Draeger, Roni Chadash

## Sobota / Saturday

- **BANDART Productions:**  
Dancing Graffiti
- **Waltraud Brauner:**  
Look twice for a glitch!

## Neděle / Sunday

- **Tobias M. Draeger:** Daily Madness
- **Roni Chadash:** NO-body
- **Upswing:** Catch Me
  
- **Představení Roni Chadash uvádíme díky / *The performance of Roni Chadash is thanks to:*** Jerusalem Dance Week – MASH (IL)
- **Představení Waltraud Brauner a Tobias M. Draeger uvádíme díky / *The performance of Waltraud Brauner a Tobias M. Draeger is thanks to:*** Festspielhouse St. Pölten



# Roundabout Europe: o projektu / about the project

## Nový impuls pro outdoorové divadlo, tanec a nový cirkus v celoevropském kontextu!

Centrum choreografického rozvoje SE.S.T.A spolu se čtyřmi spolupořadateli z Evropy získalo podporu z programu Kreativní Evropa. Série rezidenčních pobytů po celém kontinentu, výměna tvůrců a jejich produkcí s poskytováním profesionální podpory, školení a koučování, to je dvouletý projekt Roundabout Europe, který se zaměřuje na outdoorové živé umění. Projekt připravilo pět hlavních partnerů, ředitelů etablovaných outdoorových festivalů z Evropy: KoresponDance (Česká republika), Imaginarius (Portugalsko), Out There (UK), Passage (Dánsko) a Spoffin (Nizozemsko), který je koordinátorem projektu.

### ***A new opportunity for outdoor theatre, dance and contemporary circus in European context***

*Together with four European co-founders, Centre for Choreographic Development SE.S.T.A has received support from the Creative Europe programme for Roundabout Europe, a two-year project of residencies across the continent focussing on outdoor live art. Residencies will support exchanges of artists and producers and offer professional development, training and coaching. The project is organised by five main partners, the directors of established European outdoor festivals: KoresponDance (Czech Republic), Imaginarius (Portugal), Out There (UK), Passage (Denmark) and Spoffin (The Netherlands), which serves as project coordinator.*



The project Roundabout Europe has been funded with the support of the Creative Europe Programme of the European Union.

**Interreg**  
Rakousko-Česká republika  
Cooperatylné programy regionů



Partneři / Partners:

**imaginarius**  
centro de criação  
teatro de rua  
teatro experimental de rua de rua  
intercultural and multi-artistic

**OUTTHERE**  
International Festival of Circus & Street Arts

**PASSAGE** FESTIVAL  
INTERNATIONAL  
STREET THEATRE  
FESTIVAL - BELGIUM  
27 JULY  
-3 AUG  
2019  
PASSAGEFESTIVAL.NU

**spoffin**  
STREET ARTS FESTIVAL NETHERLANDS

## Po stopách Santiniho / Following Santini's footprints

Navštivte nejzajímavější místa bývalého zakladatelského kláštera, nynějšího zámku, která jsou spojena s výjimečným kreativním architektem Janem Blažejem Santini-Aichelem.

Seznámíte se s životem cisterciáckého řádu, vstoupíte do osobního sídla opata – prelatury, navštívíte baziliku Nanebevzetí Panny Marie a sv. Mikuláše, zavítáte do obydlí mnichů – konventu, nahlédnete do studniční kaple a objevíte původní sádky ze 13. století.

***Visit marvelous places of the former founder monastery (the chateau in Žďár now), designed by the creativity of the distinguished architect Jan Blažej Santini-Aichel.***

*It is a good chance for you to have a look into the lives of Cistercian monks. You will see the prelatry, the abbot's personal spaces, Basilica of the Assumption of the Virgin Mary and St Nicholas Church, and the convent where the monks lived. You will also have a look into the Well Chapel and discover the original 13th century fish ponds.*

Museum | 12. 13., 14. 7. / 10.00

45-90 min



## Prohlídka Muzea nové generace / New Generation Museum Tour

**Bývalý cisterciácký klášter a nynější zámek v průběhu osmi století.**

Vstupte do temných hvozdů, kde nebojácní mniši vybudovali první klášter. Prozkoumejte jeden běžný den v životě mnicha či objevte krásu cisterciáckého umění. Poté se díky kaleidoskopu přesuňte do období prosperity, rozkvětu umění, vědy a architektury, do období baroka.

Prohlídku Muzea zahajte na recepci, kde dostanete sluchátka s audioprůvodcem a příjemné hlasy cisterciáckého mnicha a holčičky z naší doby vás provedou celou expozicí. Muzeum není přístupné akorát v době, kdy tam probíhá nebo je připravováno představení.

***A Cistercian Monastery and current chateau through eight centuries of history.***

*Step into the dark forest where the brave monks built their first monastery. Experience one day in the life of a monk or discover the beauty of Cistercian artworks. Thanks to the kaleidoscope, you will be able to move to the area of prosperity, nourishing arts, sciences, and architecture, i.e. the era of Baroque.*

*Guided tours of the Museum begin at reception, where you'll receive headphones with an audio guide. The pleasant voices of a Cistercian monk and a twenty-first-century girl will lead you through the whole exhibition. Please note that the Museum is not accessible when rehearsals and performances are taking place inside.*



# Tvůrčí atelier / Creative atelier

Společně s lektory budou děti tvořit mapu světa, spojovat kontinenty a přiřazovat jim barvy. Malířským nástrojem budou jejich vlastní končetiny, tvůrcem barev a tvarů dětská fantazie.

*Working with their instructors, children will create their own map of the world, connecting continents and giving each a colour. For painting tools they will use hands and feet, the available colours and the shape of childhood fantasy.*

- 
- **Pod uměleckým vedením / Under the artistic leadership of:**  
Martina Schutová, Markéta Sobotková, Magda Smejkalová
- 



Zámek Žďár n/S



Foto: Dragan Dragin

## NETWORK@KoresponDance

Odstartujte návštěvu festivalu setkáním s umělci, institucemi, partnery KoresponDance, účastníky evropského projektu Roundabout Europe a semináře Go to Europe!. Přijďte se představit, seznámit a diskutovat. Po loňském speed meetingu představujeme tentokrát formát slow meeting, pomalé setkání, které nabídne prostor pro výměnu zkušeností na mezinárodní taneční scéně a podpoří dialog mezi umělci a institucemi.

*Start your festival experience with a meeting of artists, institutions, KoresponDance's partners and participants of the European project Roundabout Europe and the Go to Europe! seminar. Come for introductions, meetings and discussions. After last year's speed meeting, we've conceived this year's format as a slow meeting, where the discussion opens a space in which to exchange experiences of the international dance scene and support dialogue between artists and institutions.*

---

→ **Moderace / Host:** Zuzana Žabková

90 min



Foto: Dragan Dragin

# Živá hudba na prvním nádvoří / *Live music on 1st courtyard*

## Drama jazz band

Drama Jazz Band je čerstvě mladá kapela ve složení kytara, akordeon, kontrabas a zpěv a playlistem ve stylu gypsy swingu Djanga Reinhardta a přesahů do žánru šansonu, folku nebo popu šedesátých let. / *Drama Jazz Band is a fresh young ensemble comprised of guitar, accordion, contrabass and vocals. Enjoy a playlist in the gypsy swing style of Django Reinhardt with elements of chanson, folk and 1960s pop.*

## Camões house band

V sobotu jako duo a v neděli v plném obsazení. Camões house band je pestrá kapela složená z hudebníků z různých koutů světa žijících v Praze. Ať už někteří z nich vycházejí z jazzu nebo rocku, pojí je společná vášeň k hudbě z portugalsky mluvících zemí. Vytvářejí svěží fúzi popu, jazzu, moderní brazilské bossy, kapverdské morny nebo portugalského fada. / *Camões house band is a diverse group of musicians who have come to Prague from all corners of the world. Whether their backgrounds are in jazz or rock, what brings them together is their passion for the music of the Portuguese-speaking countries. They create a lively fusion of pop, jazz, modern Brazilian bossa nova, Cape Verde morna and Portuguese fado. Enjoy as a duo on Saturday and come back for the full band experience on Sunday.*



## Představení dětí z Tvořivého tábora / *Creative Summer Camp children performance*

Každý rok, týden před festivalem, se na Zámek sjedou děti na tvořivý tábor a pracují pod vedením zkušených umělců. Náplní jejich práce je tanec, nový cirkus a divadlo. Jejich vystoupení je pravidelně plné radostných emocí a zážitků s bohatým dětským světem.

*Each year, one week before the festival, children come to the Estate to the Creative Summer Camp and work there under the guidance of experienced artists. Their topics are dance, contemporary circus and theatre. Their performance is periodically full of joyfull emotions and experiences with rich children's world.*

- 
- **Pod uměleckým vedením / *Under the artistic leadership of:*** Marta Trpišovská Vodenková, Lukáš Bouzek, Ondřej Holba
  - **Koordinace / *Coordination:*** Zuzana Demlová
- 



# Experimental battle

**KoresponDance ve spolupráci s Kristiánem Mensou poprvé ve své historii uvádí pravý taneční battle (souboj).**

Battle bude probíhat v kategorii Open Styles, to znamená, že jakýkoliv taneční styl a umělecký projev jsou vítané. O hudbu se postará DJ Wee a do poroty zasedne Marie Kinsky, contemporary tanečnice Anna Holmström ze Švédska, hip-hop tanečník Jerson z Francie a člen skupiny Cie Alexandra N'Possee Abdennour Belalit.

***For the first time in its history, KoresponDance in collaboration with Kristián Mensa presents a real dance battle.***

*Battle will take place in the category Open Styles, which welcomes all dance styles and forms of artistic expression. Music will be provided by DJ Wee. The jury will include Marie Kinsky, contemporary dancer Anna Holmström from Sweden, French hip hop dancer Jerson and Abdennour Belalit, member of Cie Alexandra N'Possee.*

13. 7. / 11.30 a 16.30



Kristián Mensa

90 – 150 min

## Ghana Dance Workshop: Setkání s živou tradicí / Encounter with living tradition

Workshop tradičního ghanského tance pod vedením členů Ghana Dance Ensemble bude i letos jednou ze špiček doprovodného programu. Loni se nás na Pivovarském dvoře sešly desítky, přidáte se letos také? Nechte se pohltnout africkými rytmy a užijte si čistou radost z pohybu.

*Workshop of traditional Ghanaian dance led by the members of the Ghana Dance Ensemble will be one of the top of this year's accompanying programme. There were dozens of us at the Brewery Courtyard last year, will you join us this year as well? Immerse into the African rhythm and enjoy pure joy of movement.*

- **Pod uměleckým vedením / Under the artistic leadership of:** Ruhia Sadik Maltiti, Ruben Kumadey
- **Perkuse / Percussion:** Daniel Brown, Christopher Ametefe

60 min



# Kulatý stůl: Žíznivé kořeny / Round table: Thirsty Roots

Je tanec jako nemateriální práce jedním z možných způsobů, jak reflektovat současný stav ohrožených ekosystémů, které čelí závažným problémům? Tématem diskuse budou otázky, jakou ekologii a ekonomii pohybu volíme proto, aby akutní stav naší politiky konání mohl fungovat v rovnováze s prostředím, které ovlivňujeme.

*As an intangible practice, does dance have the capacity to reflect the current endangered state of the environment and face up to serious problems? Join us for a discussion around questions of the kinds of ecologies and economies of movement we should choose to bring our political actions into harmony with the environment they impact.*

→ **Moderace / Host:** Zuzana Žabková

13. 7. / 14.00

Foto: Dragan Dragin

50



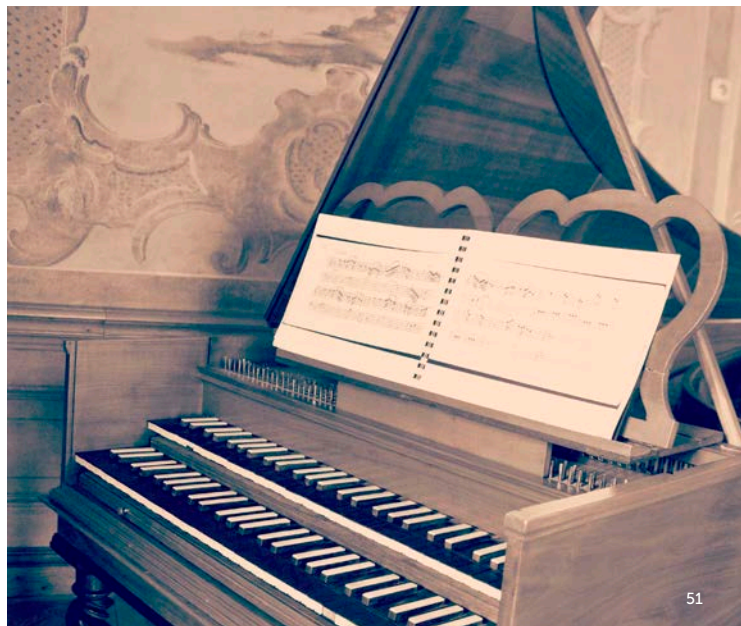
90 min

## Barokní zastavení u cembala / *A baroque harpsichord interlude*

Po představení Agáty Jarošové Sa présence můžete pokračovat s hudbou, která souzní s barokním kontextem zámeckého areálu stejně tak, jako naváže na atmosférické taneční sólo. Vaše uši uslyší stejnou artikulaci, přesnost i rafinovanost, kterou před pár minutami sledovaly vaše oči.

*After Agáta Jarošová's performance of Sa présence, the mood continues with music that resonates with both the baroque surroundings of the castle and the aftermath of this atmospheric dance solo. Feast your ears on the same articulation, precision and refinement that your eyes enjoyed just moments before.*

→ **Cembalo / Harpsichord:** Lucie Krajčirovičová



# Ateliery pro děti: tanec, divadlo, nový cirkus / *Workshops for children: dance, theatre, contemporary circus*

13. 7. / 15:00

## **Marta Trpišovská Vodenková – Tanec: děti 5–12 let bez rodičů / *Dance: children 5-12 unaccompanied***

Workshop klade důraz na přirozený pohyb, hlavním prostředkem je improvizace, která umožňuje rozvíjet kreativitu, dynamiku a rytmus pohybu. / *This workshop emphasises natural movement, working mostly through improvisation to develop the creativity, dynamics and rhythm of movement.*

## **Lukáš Bouzek – Divadlo: děti 7+ let / *Theatre: children 7+***

Společně si zahrajete divadelně-improvizační hry. A pokud čas dovolí, vydáme se do prázdného prostoru vstříc volné improvizaci. A to vše hlavně s úsměvem. / *We'll play theatrical improvisation games together and, if time allows, set out on a journey towards free improvisation. Most importantly, we'll do it all with a smile.*

## **Ondřej Holba – Nový cirkus (Matějova akrobacie): děti 0–5 let s rodiči / *Contemporary Circus (Jack's acrobatics): children 0–5, accompanied by a parent***

Od jednoduchých přípravných cviků až po akrobatické prvky, které rozvíjejí motoriku vašich ratolestí. Vše pak můžete praktikovat i doma. / *We'll move from simple, prepared exercises to acrobatic elements that develop your child's motor skills. All exercises can also be practised at home.*



60 min

## KoresponDance party!

Sobotní festivalový program posledním představení zdaleka nekončí. Pokračujeme na KoresponDance party!, kterou bude tentokrát diktovat DJ Wee v Hip hop, house, funk, afro and dancehall rytmech. Umělci, producenti, produkce a hlavně Vy, diváci festivalu, to budou hlavní hvězdy festivalové párty. Přijďte se s námi bavit, slavit a tančit za doprovodu skvělé hudby v nádherném zámeckém areálu.

*Even when the last performance ends on Saturday night, the festival programme is far from over! The evening continues with the KoresponDance party!, this year featuring hip hop, house, funk, Afrobeat and dance hall rhythms courtesy of DJ Wee. Artists, producers, the festival team and most importantly you, the festival audience, will be the stars of the festival party. Come to have a great time, celebrate and dance with us to good music in the amazing setting of the Estate.*

---

→ DJ Wee



# Komentovaná procházka kolem Konventského rybníka / *Walk on educational trail around Convent Pond*

14.7. / ☎ 11.00

Komentovaná procházka kolem Konventského rybníka představí nejen další Santiniho stavby v okolí zámku, ale i prostředí s nejvyšší úrovní ochrany přírody. Projděte si místa, která propojují historii, umění, ekologii a hospodářství, místa, kde hned porozumíte všem pilířům, na nichž areál funguje již od 13. století.

*Convent Pond will show you more Santini's works around the estate and places with unspoiled nature. This place is a merging point of history, art, ecology, and economy, it's a place where you immediately understand all the pillars that support the continual development of the estate since the 13th century.*

- 
- **Procházkou vás provedou / Guides for walk will be:** Petr Kulhánek (vedoucí úseku rybářství a zemědělství Kinský Žďár a.s.), Miroslav Matoušek (Lesní rada Kinský Žďár a.s.), Martina Schutová (vedoucí lektorského oddělení Zámek Žďár)
- 



Kinský Žďár a.s.



Zámek Žďár n.S.



90–120 min

# Škola tančí / School is dancing

## Prezentace výsledků kreativních projektů.

Může pohyb pomoci při učení vyjmenovaných slov nebo násobilky? Zeměpis jako předmět choreografie? Děti z několika základních škol se letos opět zapojily do projektu Škola tančí a pod vedením etablovaných choreografů spolupracujících s učiteli se věnovaly konkrétnímu tématu z učiva. Přijďte se podívat, jak moderní metoda vzdělávání funguje a zažít spolu s dětmi „aha“ efekt.

## *Presentation of results of creative projects.*

*Can movement help with learning grammar or math? Geography as a choreographic subject? Children of several schools have again been involved in the project School is Dancing and under leadership of established choreographers cooperating with the teachers they spend their time with specific topic of the curriculum. Come to have a look how this modern educational method works and experience with the children their „I see“ effect.*

- **Choreografové / Choreographers:** Jana Bitterová, Marta Trpišovská Vodenková, Zdena Brungot Svíteková
- **Školy / Schools:** Gymnázium Žďár nad Sázavou, ZŠ Na Radosti Žďár nad Sázavou, ZŠ Labyrinth – laboratorní škola Brno, ZŠ a MŠ Velké Meziříčí – Lhotky, Meruzalka – Montessori ZŠ Polná
- **Koordinace / Coordination:** Zuzana Demlová



# Kristián Mensa Workshop: Tanečník v každém z nás / *Dancer in each of us*

14. 7. / 14.00

Kristián Mensa je mladý umělec a tanečník, který minimalisticky kouzlí s tužkou i svým tělem. Specializuje se na breaking a experimental, tedy kombinaci pouličního tance s nádechem pohybové abstrakce. Věří, že dobrý tanečník je v každém z nás. Stačí jen otevřít mysl možnostem, které nám naše vlastní tělo nabízí a nebát se kreativně vyjádřit pocity a emoce skrz hudbu.

*Kristián Mensa is a young artist and dancer who minimalistically does magic with a pen as well as with his body. He focuses on breaking and experimental, namely a combination of street dance and a bit of movement abstraction. He believes that a good dancer is hidden in each of us. All you have to do is open your mind to possibilities that our body offers to us and be not afraid to express feelings and emotions through music.*

→ Kristián Mensa



60 min

14. 7. / 14.00

## Workshop ghanské kuchyně / Ghanaian Cuisine Workshop

Vaření je v Africe velká společenská událost, Afričané vaří společně, přitom tančí a smějí se. Chcete poznat, čím se liší maniok od yam, co je to sobolo a jak se připravuje jollof? Přijďte nahlédnout pod pokličku ghanské kuchyně s členy Ghana Dance Ensemble.

*In Africa, cooking is a big social event and Africans cook together, dance and laugh at the same time. Do you want to know how to tell the difference between cassava and yams, what sobolo is and how to prepare jollof? Come lift the lid on Ghanaian cuisine with members of Ghana Dance Ensemble.*



60 min

## Jiří Lössl workshop: Dotek-dech-hlas-pohyb-opora / Touch-breath-voice-movement-support

14. 7. / 14.00

Cesta k doteku – dotek od povrchu do hloubky – komunikace doteku, dechu a hlasu – tvarování doteku, dechu a hlasu – od doteku k pohybu a hlasu – komunikace dechu, hlasu a pohybu – zvnitřnění, zpřítomnění, ukotvení, opora v sobě – opora v zemi – opora v partnerské spolupráci. Součástí semináře bude i krátká ukázka working progres s materiálem uvedeným v dílně. Workshop je vhodný pro účastníky 30+.

*The journey to touch - touch from the surface to the depths - the communication of touch, breath and voice - the shaping of touch, breath and voice - from touch to movement and voice - the communication of breath, voice and movement - internalising, visualising, anchoring, supporting yourself - support from the ground - support through partner work. The seminar will also include a short demonstration of workshop materials. The workshop is suitable for participants aged 30+.*



## Kulatý stůl Škola tančí / Round table School is Dancing

### Jak tanec zprostředkovává porozumění fyzice či přírodopisu?

Kulatý stůl je platforma pro reflexi a sdílení různorodých pohledů, podporuje přemítání profesionálů s nejširším publikem, konfrontaci praktického bádání choreografů a pedagogů s jinými obory. Kulatý stůl Škola tančí uzavírá celý vzdělávací modul projektu, který běží od jara na vybraných školách.

### *In what way can dance help us understand physics or biology?*

*Round tables are a platform dedicated to reflection and sharing opinions; they support contemplation of professionals face-to-face with the widest audiences and confrontation of practical research of choreographers and teachers from other fields. Round table School is Dancing closes the whole educational module of the project which started in selected schools in spring.*

→ **Moderace / Host:** Zuzana Demlová



# Go to Europe!: workshop

11. – 14. 7.

Teoretický i praktický seminář blíže seznámí účastníky s evropskou paletou tanečních festivalů a platform, pomůže jim v dovednostech jako je příprava kvalitní prezentace představení, práce se sociálními sítěmi, prezentace práce ředitelům festivalů a institucím v různých kontextech apod. Seminář bude mít celkem 20 hodin ve čtyřech dnech a povede ho Mara Serina z Itálie. Seminář je určen pouze pro předem přihlášené zájemce.

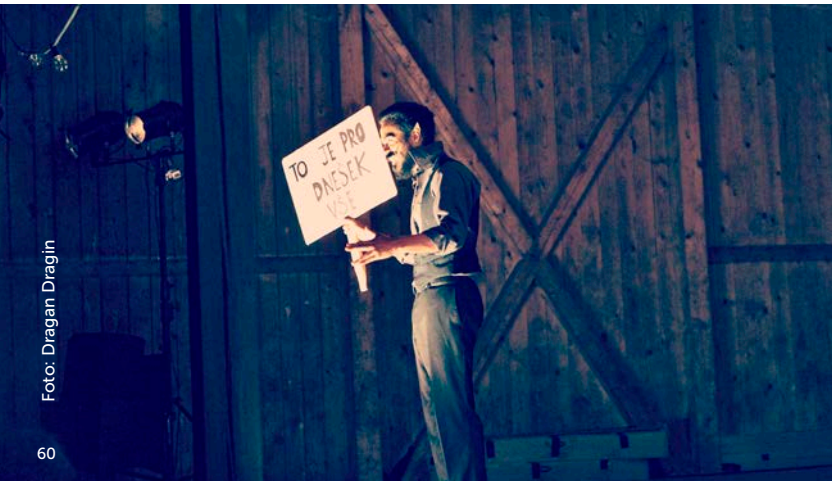
*This theoretical and practical seminar will familiarise participants with a variety of European dance festivals and platforms and offer assistance with a range of skills such as preparing a quality presentation of a performance, working with social networks and presenting your work to directors of festivals and institutions in different contexts. Led by Mara Serina from Italy, the seminar will meet for a total of 20 hours over four days. It is intended for pre-registered participants only.*

- 
- ↪ Pouze pro přihlášené profesionály /  
For professional pre-registered participants only
- 

**Interreg**  
Rakousko-Česká republika  
European Regional Development Fund



The project Roundabout Europe has been funded with the support of the Creative Europe Programme of the European Union.



## 28. 9. Další zážitky na zámku Žďár / Other experiences on the Žďár Estate

### Nová prohlídková trasa

Objevte s námi jedinečnost udržitelného hospodaření panství kláštera a zámku. Vydejte se s námi na cestu, která trvá nepřetržitě už téměř 800 let. Prohlídku vám představíme na letošním Dni venkova 28. září.

### *New Guided Tour*

*Experience a unique example of sustainable management on the Žďár Estate, from monastery to chateau. Follow us along the way of an 800 years long story. Come and enjoy the first edition of our new Guided Tour during this year's Day of the Countryside on September 28th.*

---

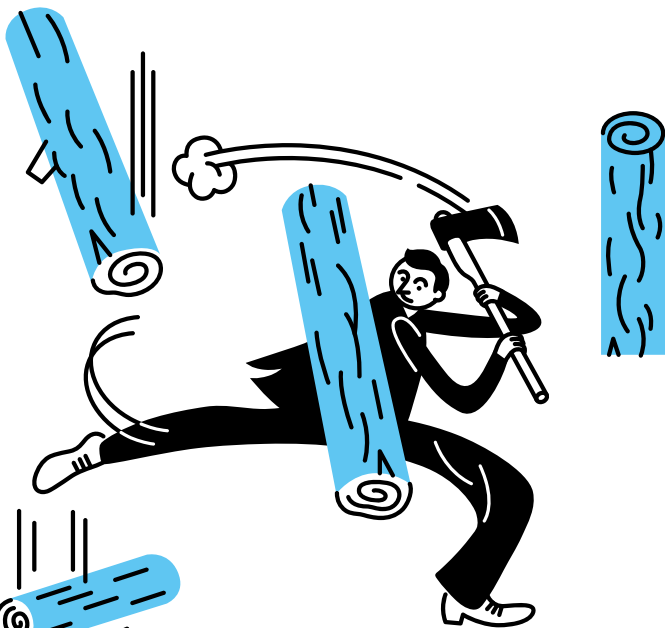
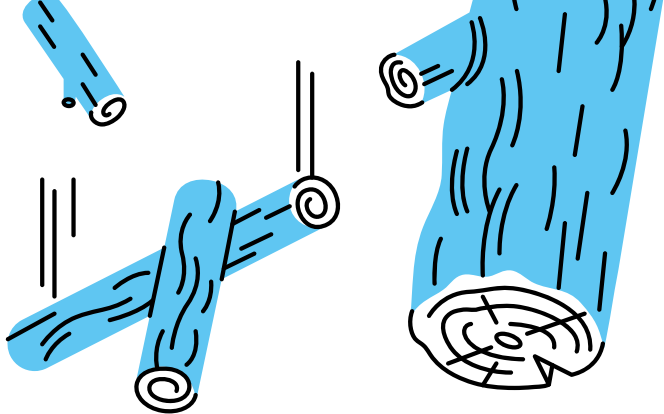
### Den venkova (28. 9.)

Třetí ročník akce zaměřené na vše, co patří ke žďárskému zámku už od jeho založení ve 13. století – hospodaření v souladu s živou přírodou, ale také živá kultura a kreativní lidé...

### *Day of the Countryside (28. 9.)*

*This third edition will present all that belongs to the estate, since its foundation in the early 13th century – management of living nature linked to living culture and creative people...*





## SEZNAMTE SE S FESTIVALOVÝMI HOSTY / MEET THE FESTIVAL GUESTS

## Cie Alexandra N'Possee (FR)

Cie Alexandra N'Possee je francouzská hip hopová taneční skupina, jež předvádí pouliční umění v jeho plné rozmanitosti. Poprvé se mezinárodně prosadila už v roce 2008 s představením No (our) Limit (s), které mělo dodnes více než 200 repríz. Od samého začátku se skupina také aktivně podílí na řadě vzdělávacích projektů na národní i mezinárodní úrovni, její členové tak učili Hip hop v Německu, Tunisku, na palestinském území, na Haiti, či v Rusku. Za svůj projekt Hip hopu pro zdravotně postižené získali cenu Prix Banque Populaire. Cie Alexandra N'Possee je vrcholnou představitelkou současného evropského street dance. / *Cie Alexandra N'Possee is a French hip hop dance group that performs a wide range of street arts. A leading representative of contemporary European street dance, they have toured globally. The group first established themselves internationally in 2008 with the performance No (our) Limit (s), which has been performed more than 200 times. From its very beginnings, Cie Alexandra N'Possee has also actively participated in a number of national and international education projects. Their members have taught hip hop in Germany, Tunisia, Haiti, Russia and the Palestinian Territories. They won the Prix Banque Populaire for their project Hip Hop for the Disabled.*

## Amer & Àfrica circ cia (ES)

Amer & Àfrica jsou dva umělci, kteří se před osmi lety potkali v Barceloně. Mají za sebou turné po celé Evropě a účinkování na řadě festivalů, v roce 2013 získali cenu Besmina a v roce 2017 se podíleli na Biennial of Circus of Marseille. Àfrica Llorens byla původně profesionální karatistka, Amer Kabbani ze světa cirkusu a klaunerie, jejich setkání přineslo spojení techniky a preciznosti s performancí a herectvím, jejich styl je i díky tomu nevšední, dynamický a kypí nadhledem. Představení ENVÀ je naprostým vrcholem jejich současné tvorby. / *Amer & Àfrica met eight years ago in Barcelona. Together they have toured across Europe and participated in a number of festivals. In 2013 they won the Besmina prize and in 2017 participated in the Biennale Internationale des Arts du Cirque (BIAC) in Marseille. Àfrica Llorens comes from a professional background in karate, while Amer Kabbani's background is in circus and clowning. Their collaboration fuses technique and precision with performance and acting, resulting in a dynamic style teeming with fresh insights. ENVÀ is their most ambitious project to date.*

## **BANDART Productions (HU)**

BANDART Production je spoluprací dvou maďarských umělců: Katalin Lengyel a Szabolcs Tóth-Zs. Charakteristickým rysem jejich tvorby je kombinace nejnovějších interaktivních technologií a vizuálně ohromující performance. Jejich práce získala několik ocenění a byla uvedena na více než devadesáti mezinárodních festivalech na čtyřech kontinentech. Nedávno jejich show dostala „zlatý bzučák“ v maďarské TV show Got Talent. / *BANDART Production is a collaboration between two Hungarian artists: Katalin Lengyel and Szabolcs Tóth-Zs. Their work is characterised by its combination of new interactive technologies and visually stunning performance. It has been seen in more than 90 international festivals on four continents. Their show recently received the “golden buzzer” on the Hungarian TV show Got Talent.*

## **James Batchelor and Collaborators (AU)**

James Batchelor and Collaborators jsou skupina nezávislých tanečních umělců z Austrálie. Choreografa Jamese Batchelora, kreativní producentku Bek Berger a skladatele Morgana Hickinbothama, kteří skupinu vedou, spojuje jedinečná preciznost a tendence pracovat s rozmanitými tématy. Jejich práce s tělem je známá svou vizuální čistotou, architektonickou kompozicí a rytmickou hravostí. James Batchelor and Collaborators se pravidelně představují jak v Austrálii, tak v Evropě, navštívili již řadu mezinárodních festivalů a James Batchelor je držitelem několika ocenění. / *James Batchelor and Collaborators are a group of independent dance artists from Australia. Choreographer James Batchelor, creative producer Bek Berger and composer Morgan Hickinbotham, who lead the group, share a unique precision and a desire to work with diverse themes. Their approach to the body is notable for its visual clarity, architectural composition and rhythmic playfulness. James Batchelor and Collaborators regularly present their work in Australia as well as Europe and have performed at many international festivals. James Batchelor is the recipient of a number of prizes.*

## **Waltraud Brauner (AT)**

Waltraud Brauner je vídeňská performerka, vystudovala užité umění a současný tanec. Zúčastnila se řady výstav, performancí a projektů v Rakousku i v zahraničí a získala několik stipendií. Pracuje v různých oblastech vizuálního a divadelního umění a zajímá se o rozvoj různých způsobů interakce s publikem. / *Waltraud Brauner is a Viennese performer who trained in*

*applied art and contemporary dance. She has taken part in a number of exhibitions, performances and projects in Austria and abroad and has received a number of scholarships. She works in different areas of visual and theatrical arts and is interested in the development of different ways of interacting with the public.*

### **Cluster Ensemble (SK)**

Cluster Ensemble je interdisciplinární umělecká skupina, která vznikla v roce 2009 okolo slovenského hudebníka Ivana Šillera. Volné uskupení hostujících umělců soustředěných kolem umělecké dvojice Šiller a Király pravidelně koncertuje na domácích i zahraničních pódii. Soubor se věnuje především interpretaci děl současných skladatelů a hudebních osobností 20. století, autorským a edukačním projektem. Do dnešního dne se souborem spolupracovalo téměř padesát hudebníků, tanečníků, výtvarníků a dalších umělců z Evropy a USA. Jejich debutové album Cluster Ensemble Plays Philip Glass vyšlo i v Americe pod značkou vydavatelství Philipa Glasse: Orange Mountain Music. / *Cluster Ensemble is an interdisciplinary artistic group founded in 2009 around Slovak musician Ivan Šiller. Now a fluctuating group of guest artists concentrated around the artistic duo of Šiller and Fero Király, Cluster Ensemble performs regularly on domestic and international stages. The group primarily focuses on interpreting the works of contemporary composers and musical personalities of the twentieth century, alongside original and educational projects. At this point in its history, the group has collaborated with nearly 50 musicians, dancers, fine artists and other creatives from Europe and the USA. Their debut album Cluster Ensemble Plays Philip Glass was released under Philip Glass's label Orange Mountain Music.*

### **Viktor Černický (CZ)**

Viktor Černický je absolventem ateliéru Fyzického divadla v Brně. Jeho práce, často vycházející z hledání vztahu mezi subjektivním tělem performerů a objektem, se pohybují na pomezí tance, fyzického divadla, současné klaunérie a cirkusu. Již za představení PAROLAPOLEA (2016) získal na České Taneční Platformě 2017 nominaci v kategoriích Tanečnický roku a Taneční inscenace roku. Byla mu také udělena speciální cena ve formě účasti na Choreographic Research Week v Bassano del Grappa. Viktor se umělecky rozvíjel i díky KoresponDance, kde několikrát vystoupil pod vedením Dominique Boivina, Pierra Nadauda a dalších. / *Viktor Černický is a graduate of the Physical Theatre studio in Brno. His work, often emerging*

*from the relationships between the subjective body of the performer and the object, sits on the borders of dance, physical theatre, and contemporary clowning and circus. In 2017, he was nominated for Czech Dance Platform's Dancer of the Year and Dance Production of the year for his performance PAROLAPOLEA (2016). A special prize was also created for him, in the form of participation at the Choreographic Research Week in Bassano del Grappa. Viktor has also developed thanks to KoresponDance, where he performed several times under the leading of Dominique Boivin, Pierre Nadaud and others.*

### **Monica Delgadillo Aguilar (AT/CZ)**

Monica Delgadillo Aguilar se narodila v mexické Guadalajara, vystudovala klasický balet a současný tanec, od roku 1999 účinkovala v Německu v produkcích zahrnujících tanec, divadlo a hudební divadlo. Od roku 2011 je uměleckou ředitelkou a choreografkou komunitního tanečního programu Tanz die Toleranz v Rakousku. / *Monica Delgadillo Aguilar was born in Guadalajara, Mexico. Trained in classical ballet and contemporary dance. Since 1999, she has performed in dance, theatre and musical theatre productions in Germany. In 2011, she was named artistic director and choreographer of the community dance project Tanz die Toleranz in Austria.*

### **Tobias M. Draeger (DE)**

V tvorbě Tobiasi M. Draegera mizí hranice tance, fyzického divadla a osteopatie. Jeho práce se často zaměřují na fyzičnost performerů i publika a na rozvoj intuitivních vztahů s a mezi diváky. Tobias je držitelem několika ocenění, například Award of the year for Contemporary Dance in Latvia 2017. / *In his work, he erases the borders between dance, physical theatre and osteopathy. His work often focuses on the physicality of the performer and the spectator and on the development of intuitive relationships with and between members of the public. Tobias is the recipient of a number of prizes, including Award of the year 2017 for Contemporary Dance in Latvia.*

### **Compañía de Circo "eia" (ES)**

Compañía de Circo "eia" se zformovala v roce 2009, od té doby si vydobyla pozici jedné z nejvýznamnějších nejen španělských, ale evropských novocirkusových společností. Jejím záměrem je prostřednictvím rozmanitých cirkusových a tanečních disciplín v precizním provedení vyprávět nejširšímu publiku o složitosti lidských vztahů, což se jí bezpochyby daří a důkazem nejsou jen ceny, co obdržela: v roce 2011 Barcelona City Award

za „výzkum a inovaci v oblasti nového cirkusu“, 2016 Zvláštní cena poroty španělského magazínu Zirkolika pro InTarsi, 2017 cena MAX za vynikající novou show taktěž pro inTarsi. / *Since being founded in 2009, Compañía de Circo "eia" has established itself as one of the most significant Spanish and European contemporary circus companies. Dedicated to creating performances that speak to the widest possible public about the complexity of human relationships, their work combines diverse circus and dance disciplines executed with precision. The prizes they have received speak to the success of their work. They are the recipients of the Barcelona City Award (2011) for "research and innovation in the field of contemporary circus"; the juried Special Prize (2016) from the Spanish magazine Zirkolika for inTarsi and the MAX Price (2017), also for inTarsi.*

### **Petra Fornayová (SK)**

Petra Fornayová je režisérka, choreografka, interpretka, herečka a publicistka. Vytvořila řadu autorských divadelně-tanečních představení, spolupracovala s mnoha choreografy, režiséry a hudebníky. Její autorská představení byla uvedena na festivalech v Čechách, na Slovensku i jinde po Evropě. Spoluzaložila divadlo A4, založila a řídí festival NuDance Fest a je členkou redakční rady magazínu pro současné umění VLNA. Za roli ve filmu Juraje Lehotského Nina byla nominována na cenu Slnko v sieti 2018. / *Petra Fornayová is a director, choreographer, performer, actor and publicist. She has created a number of original dance-theatre performances, collaborating with many choreographers, directors and musicians. Her original work has been presented in festivals in the Czech Republic, Slovakia and across Europe. She is the co-founder of A4 Theatre, co-founder and director of NuDance Fest and a member of the editorial board of contemporary art magazine VLNA. In 2018, she was nominated for a Sun in the Net (Slnko v sieti) award for her role in Juraj Lehotský's film Nina.*

### **Sébastien Fournier (FR)**

Kontratenorista Sébastien Fournier se specializuje na starou hudbu. Jako sólista vystoupil na mnoha festivalech v Evropě a v Hongkongu. Je zakladatelem sboru barokní hudby Sprezzatura, který má mimo jiné bohaté zkušenosti s popularizací staré hudby. Od roku 2010, kdy reprezentoval Francii na výstavě EXPO v Šanghaji, intenzivně spolupracuje s čínskými umělci. / *Countertenor Sébastien Fournier specializes in old music. As a soloist, he performed at many festivals in Europe and Hong Kong.*

*He is a founder of Baroque music Ensemble Sprezzatura which has also plenty of experience with popularization of old music. Since 2010 when he represented France at the Shanghai EXPO he has been closely cooperating with Chinese artists.*

### **Jean Gaudin (FR)**

Tanečník, choreograf, režisér a kouč Jean Gaudin už více než 30 let realizuje projekty na pomezí divadla, cirkusu, opery, audiovize a tance. Je autorem desítek choreografií a řady tanečních videí. Před založením vlastní skupiny Compagnie Jean Gaudin spolupracoval s Mauricem Bějartem a Carolyn Carlsonovou. Tvorba Jeana Gaudina se vyznačuje odhodláním vyprávět lidské příběhy s humorem i vážně zároveň, interakcí s jinými uměleckými disciplínami a prolínáním různých uměleckých prostředků. / *Dancer, choreographer, director and coach Jean Gaudin has been working on projects balancing on the edge of theatre, circus, opera, audiovisual, and dance for over 30 years. He is the author of dozens of choreographies and many dance videos. Before Jean Gaudin founded his own group Compagnie, he cooperated with Maurice Béjart and Carolyn Carlson. The production of Jean Gaudin is specific by the effort to tell human stories with humor and seriously at the same time, interaction with other artistic disciplines, and mixing various artistic tools.*

### **Ghana Dance Ensemble (GH)**

Soubor GDE byl založen v roce 1962 na základě velmi úspěšné spolupráce mezi vládním Institutem umění a kultury a Institutem afrických studií Ghanské univerzity. GDE je soubor vytvořený s cílem uchovat bohaté dědictví ghanské taneční kultury a podpořit tvůrčí práci a kreativitu vycházející z ghanského tance. Současná podoba GDE udržuje autenticitu tradic, ale zároveň nadále rozšiřuje repertoár a zkoumá tanec jako výrazový prostředek současných otázek. / *The group was founded in 1962 on basis of a very successful cooperation of the governmental Institute of Art and Culture and Institute of African Studies at the University of Ghana. GDE is a group created with the goal to preserve rich heritage of the Ghana dance culture and support the creative work and creativity using Ghana dances as a basis. The current form of the GDE Keeps the authenticity of traditions but at the same time widens the repertoire and examines dance as tool of expressing contemporary questions.*

## Roni Chadash (IL)

Roni Chadash je nezávislá tanečnice, choreografka a pedagožka se sídlem v Tel-Avivu. Spolupracovala s různými nezávislými choreografy v Izraeli i v zahraničí. Roni za svou tvorbu získala řadu ocenění a hostovala po celém světě. Koncem roku 2018 získala Roni ocenění izraelského Ministerstva kultury pro mladé choreografy. / *Roni Chadash is an independent dancer, choreographer and pedagogue based in Tel Aviv. She collaborates with various independent choreographers in Israel and abroad. Roni has performed around the world and has received a number of awards for her work. At the end of 2018, Roni received the Israeli Ministry of Culture's award for young choreographers.*

## Agáta Jarošová (CZ)

Agáta Jarošová je talentovaná mladá česká tanečnice a choreografka. Studovala na několika renomovaných tanečních školách po Evropě (Angers, Lausanne, Madrid, Praha, Paříž), v roce 2018 absolvovala rezidenční program SE.S.TA a v současné době dokončuje na Universitě Paris 8 magisterský program interpretace a choreografie. Sa Présence je její nejnovější práce. / *Agáta Jarošová is a talented young Czech dancer and choreographer. She has studied at a number of renowned dance schools across Europe (Angers, Lausanne, Madrid, Prague, Paris). In 2018 she took part in SE.S.TA's residency programme and is currently completing a master's programme in performance and choreography at University Paris 8. Sa Présence is her newest work.*

## Mgr. Jiří Lössl (CZ)

Mgr. Jiří Lössl pochází ze Žďáru nad Sázavou, je absolventem pedagogiky moderního tance na katedře tance pražské HAMU; věnuje se pedagogické, metodické, koncepční, publikační a výzkumné práci v oblasti scénického tance a pohybu vůbec. Vytvořil více jak desítku choreografií, publikuje v odborných časopisech a od roku 1999 je odborným pracovníkem NIPOS-ARTAMA pro scénický tanec. / *Mgr. Jiří Lössl is from Žďár nad Sázavou, graduate of Modern Dance Pedagogy at the Prague HAMU; he deals with pedagogical, methodical, conceptual, publishing, and research work in the field of stage dance and movement in general. He has created more than ten choreographies, publishes in professional journals, and he has been NIPOS-ARTAMA specialist for stage dancing since 1999.*

## **L'Yeuse (FR)**

L'Yeuse založili v roce 2000 Olivier Renouf a Erika Zueneli. Jejich umělecký výzkum se dlouhodobě zabývá člověkem a jeho přirozeností, člověkem a přírodou, která ho obklopuje. Jejich práce se vyznačuje neustálým zpochybňováním choreografického rukopisu i formu vyjádření s cílem vytvořit vždy naprosto jedinečné dílo. Svá představení uvedli v řadě zemí Evropy i v Africe. / *L'Yeuse was founded in 2000 by Olivier Renouf and Erika Zueneli. Their artistic research is centred on human beings, both their intrinsic nature and their relationship to the natural world around them. Their work is notable for its constant interrogation of choreographic language and forms of expression with the goal of always creating a unique work. Their performances have been performed throughout Europe and in Africa.*

## **Billy Mullaney (USA) & Niels Weijer (NL)**

Billy je Američan působící v Amsterdamu, Niels Holanďan působící v Berlíně. A často je můžete vidět spolu všemožně po Evropě. Billy Mullaney je tanečník, choreograf a performer. Experimentuje s nejrůznějšími formami performance od přednášek z kvantové fyziky, přes televizní pořady pro děti a broadwayský muzikál až po seance. Niels Weijer je tanečník, choreograf, fotograf a vizuální umělec, o své umělecké práci říká, že je to způsob, jak ukázat svůj pohled na svět. Billy a Niels se do Žďáru vrací po dvou letech. Na KoresponDance 2017 si získali festivalové publikum, když přizvali do tria zámeckou chodbu a všechny skvěle pobavili svým Corridor Piece. / *Billy (USA) is based in Amsterdam, while Niels (NL) is based in Berlin and you can often see them performing together across Europe. Billy Mullaney is a dancer, choreographer and performer. He experiments with the most diverse forms of performance ranging from quantum physics lectures to children's televisions shows to Broadway musicals to tarot readings. Niels Weijer is a dancer, choreographer, photographer and visual artist. He describes his artistic practice as a way to share his way of seeing the world. Niels and Billy are returning to Žďár two years after their Corridor Piece, set in three of the castle's halls, won over the audience at KoresponDance 2017.*

## **Mara Serina (IT)**

Mara Serina je ředitelkou komunikační agentury Iagostudio a působí jako umělecký konzultant pro různé italské festivaly, například Teatro a Corte, který představuje to nejlepší z evropského současného tance, cirkusu

a uměleckých děl. V rámci festivalu Ipercorpo Mara řídí projekt Italian Performance Platform pro mezinárodní programátory a Masterclass Scena Europa, projekt pro vzdělávání mladých italských choreografů. Mara vyučuje na nejrůznějších masterclasses a workshopech: v Miláně v Scuola d'Arte Drammatica Paolo Grassi, v semináři časopisu Hystrio v Piccolo Teatro a na tanečním setkání v Dance Haus v Římě v Masterclass of Teatro dell'Orologio. / *Mara Serina is director of the communication agency Iagostudio and works as artistic consultant in different Italian festival as Teatro a Corte, presenting the best of European contemporary dance, circus and performing arts in the castles of the king of Italy, and Ipercorpo, presenting high quality Italian companies. In the frame of Ipercorpo festival she manages the project Italian Performance Platform, for international programmers, and Masterclass Scena Europa, educational full immersion for young Italian choreographers. She teaches in mesterclass and workshops in different context, in Milano in Scuola d'Arte Drammatica Paolo Grassi, in Seminari of Hystrio Magazine in Piccolo Teatro and in Dance Meetings in Dance Haus, in Rome in Masterclass of Teatro dell'Orologio.*

## Upswing (UK)

Upswing je přední novocirkusová skupina, která pod vedením Vicky Amedume propojuje artistické techniky ve vzduchu s tancem, divadlem, textem a multimédií. Upswing má elektrizující repertoár, který pravidelně představuje na mezinárodní úrovni a prostřednictvím kterého šíří myšlenku, že velký cirkus je o vyprávění příběhů, které spojují lidi. / *Upswing is a leading new circus group. Under the leadership of Vicky Amedume, its productions weave together aerial artistry, theatre, dance, text and multi-media. Upswing has an electrifying repertoire, which it regularly presents internationally. Through its work, Upswing spreads the idea that circus can tell stories that bring people together.*

## Joli Vyann (UK)

Joli Vyann je v Británii působící skupina, kterou založili Irka Olivia Quayle a Němec Jan Patzke. Jejich tvorba je založena na inovativní integraci cirkusu, tance a divadla. Mají naprosto nezaměnitelný rukopis, který smývá hranici mezi těmito disciplínami a dává akrobatickým dovednostem špičkovou taneční kvalitu. Company hostovala na celé řadě prestižních festivalů a vystupovala na mnoha místech po Evropě. Kromě umělecké práce se věnuje i komunitním projektům, pracovali například s uprchlíky, zdravotně postiženými či s alkoholiky a narkomany. / *Based in the United Kingdom,*

*Joli Vyannwas founded by Irish artist Olivia Quayle and German artist Jan Patzke. Their work is based on an innovative integration of circus, dance and theatre. They have a vocabulary all their own, which erases the borders between these disciplines, fusing acrobatic skill with high-quality dance technique. The company has been featured in a number of prestigious festivals and performed widely throughout Europe. Apart from their artistic work, they pursue community projects, working with refugees, the disabled, and people suffering from drug and alcohol addiction.*

### **Barbara Maria Willi (CZ)**

Muzikoložka, varhanice, cembalistka evropského významu a specialistka na klavírový klavír Barbara Maria Willi získala řadu cen, jako cembalistka a interpretka na historický klavírový klavír spolupracuje s předními uměleckými osobnostmi a vystupuje na významných pódiích, je pravidelným hostujícím dramaturgem renomovaného mezinárodního hudebního festivalu Concentus Moraviae a je vedoucí katedry varhanní a historické interpretace na JAMU v Brně. / *Musicologist, organist, harpsichordist of European renown and specialist in the hammerklavier, Barbara Maria Willi has received a number of prizes as a harpsichordist and interpreter of the historical hammerklavier. She collaborates with leading artistic personalities, performing on famous podiums and is a regular guest dramaturg of the renowned international music festival Concentus Moraviae, as well as the leader of the Department of Organ and historical interpretation at the Janáček Academy of Music and Performing Arts in Brno.*

### **Žďáráček (CZ)**

Žďáráček je dětský pěvecký sbor ze Žďáru nad Sázavou. Jeho cílem je hudebně, a především pěvecky vzdělávat děti od 4 do 18 let a vychovávat je v tradici sborového zpěvu, která je ve Žďáru nad Sázavou přítomna již od roku 1848. Žďáráček v současné době sdružuje přes sto zpěváků v několika odděleních a každoročně vystupuje v České republice i v zahraničí. Sbormistry Žďáráčku jsou Mgr. Dana Foralová a Mgr. Pavel Schmidt. / *Žďáráček is a children choir from Žďár nad Sázavou. Its goal is to educate children from 4 to 18 years of age in music and, above all, in singing, and to develop the tradition of choir singing which has been present in Žďár nad Sázavou since 1848. Žďáráček currently has over hundred members in several departments and it performs in the Czech Republic and abroad every year. Choir masters of Žďáráček are Dana Foralová and Pavel Schmidt.*

# Festivalový tým / *Festival team*

**Marie Kinsky**, umělecká ředitelka / *artistic director*

**Lenka Flory**, manažerka hlavního programu a produkce komunitních projektů / *manager of main programme and production of community projects*

**Fabrice Martin**, ekonomický manažer / *economy manager*

**Ladislav Bárta**, manažer fundraisingu / *fundraiser manager*

**Petr Sedlák**, koordinátor prostoru pro návštěvníky / *coordinator of space for visitors*

**Jan Kalivoda**, technický ředitel / *technical director*

**František Fabián**, externí technická spolupráce / *external technical cooperation*

**Eva Dryjová**, manažer produkce / *production manager*

**Lucia Šimášková**, technická produkce a koordinace / *technical production and coordination*

**Zuzana Demlová**, koordinátorka projektů Škola tančí a Tábor / *coordinator of the projects School is Dancing and Camp*

**Lucie Fabišiková**, produkce / *production*

**Eva Papánková**, produkce / *production*

**Kateřina Uhrová**, produkce / *production*

**Barbora Laierová**, produkce / *production*

**Zuzana Žabková**, produkce / *production*

**Vendula Hübnerová**, *hospitality manager*

**Michaela Nováková**, *PR manager*

**Martina Sedláková**, *marketing specialist, Zámek Žďár*

**Lukáš Urbanec**, **Magdalena Vrábová**, scénografie / *set design*

**Pavla Beranová**, *light design*

**Alexey Klyuykov**, ilustrace / *illustration*

**Pavel Škoda**, grafický design / *graphic design*

## A další.../ And also

**Technický tým / Crew:** Šimon Janiček, Martin Příhoda, Šimon Klimt, Jan Čtvrtník

**Tvořivý dětský tábor / Creative Summer Camp:** Barbora Ptáčková, Lucie Gabčová, Vojtěch Hříbek

**Celý tým Kinský Žďár a.s. a speciálně / Whole team Kinský Žďár a.s. and especially:** Jan Nedělka, Pavel Kotík, Gabriela Holovičová, Eliška Hromádková, Věra Halámková, Jarmila Strnadová

**Celý tým SE.S.TA Zámek Žďár a speciálně / Whole team SE.S.TA Zámek Žďár and especially:** Marta Zitová, lektorské oddělení, tým průvodců

**Stážisté / Trainees:** Marie Mádlová, Hedvika Martin, Pierre de Gastines, Adrien Kinsky, Stanley Mackintosh, Gabriel Mehdevi, Daniel Meleda, Pavel Pankrác

Děkujeme všem dobrovolníkům, kteří vítají a doprovází publikum. /  
*We thank all the volunteers who welcome and accompany the audience.*



**SE.  
S.  
TA**

Centrum  
choreografického  
rozvoje

[www.se-s-ta.cz](http://www.se-s-ta.cz)

Korespondance

[www.korespondance.cz](http://www.korespondance.cz)

